

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 2012-2013

5 SEPTEMBRE 2013

Projet de loi portant assentiment à l'Accord entre le gouvernement du Royaume de Belgique, le gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, le gouvernement de la République française et le gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg, concernant la mise en place et l'exploitation d'un centre commun de coopération policière et douanière dans la zone frontalière commune, fait à Luxembourg le 24 octobre 2008

SOMMAIRE

	Pages
Exposé des motifs	2
Projet de loi	24
Accord entre le gouvernement du Royaume de Belgique, le gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, le gouvernement de la République française et le gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg, concernant la mise en place et l'exploitation d'un centre commun de coopération policière et douanière dans la zone frontalière commune	26
Avant-projet de loi	37
Avis du Conseil d'État	38

BELGISCHE SENAAT

ZITTING 2012-2013

5 SEPTEMBER 2013

Wetsontwerp houdende instemming met het Akkoord tussen de regering van het Koninkrijk België, de regering van de Bondsrepubliek Duitsland, de regering van de Franse Republiek en de regering van het Groothertogdom Luxemburg, betreffende de inwerkingstelling en de exploitatie van een gemeenschappelijk centrum voor politie- en douanesamenwerking in de gemeenschappelijke grensstreek, gedaan te Luxemburg op 24 oktober 2008

INHOUD

	Blz.
Memorie van toelichting	2
Wetsontwerp	24
Akkoord tussen de Regering van het Koninkrijk België, de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland, de Regering van de Franse Republiek en de Regering van het Groothertogdom Luxemburg, betreffende de inwerkingstelling en de exploitatie van een gemeenschappelijk centrum voor politie- en douanesamenwerking in de gemeenschappelijke grensstreek	26
Voorontwerp van wet	37
Advies van de Raad van State	38

EXPOSÉ DES MOTIFS

1. INTRODUCTION

Avant une description du projet de loi article par article, il convient de tracer l'historique des négociations de l'Accord (a), d'en préciser la raison d'être (b) et d'en rappeler les éléments principaux (c).

a) Historique des négociations de l'Accord quadrilatéral

C'est lors du Conseil des ministres Sarre — Luxembourg à Perl-Nennig qu'est apparue la proposition de créer à Luxembourg un centre de coopération policière réunissant des représentants de la Grande Région, soit la France, la Belgique, le Luxembourg, les Länder de la Sarre et de la Rhénanie-Palatinat.

Le 25 février 2003, le ministre de l'Intérieur belge, le ministre fédéral de l'Intérieur allemand, les ministres de la Justice et de l'Intérieur luxembourgeois ont signé un accord concernant la mise en place et l'exploitation d'un bureau commun de coopération policière transfrontalière dans la région frontalière commune (BCCP).

Peu de temps après sa signature, l'Accord tripartite de 2003 réglant exclusivement la coopération policière n'était déjà plus adapté : le BCCP devrait faire place au centre commun de coopération policière et douanière (CCPD). Un nouvel accord, quadripartite cette fois, devait dès lors être envisagé.

Le ministre luxembourgeois de l'époque relançait le projet. La France s'y intéressait et décidait d'en devenir également Partie. C'est ainsi que le 1^{er} octobre 2003 marquait le début des nouvelles négociations auxquelles, sous l'impulsion de la France, participaient également les autorités douanières des quatre pays.

Les négociations du futur accord ont duré près de quatre ans. Des difficultés institutionnelles allemandes et des divergences de vues entre les délégations allemandes et françaises ainsi que l'instabilité politique présente en Belgique ont, à différentes reprises, tantôt interrompu les négociations tantôt postposé la date de la signature de l'Accord.

MEMORIE VAN TOELICHTING

1. INLEIDING

Alvorens het wetsontwerp artikel per artikel te beschrijven, moet de historiek van de onderhandelingen over het akkoord (a) geschetst worden, moet de bestaansreden (b) ervan gepreciseerd worden en moeten de voornaamste elementen (c) ervan herhaald worden.

a) Historiek van de onderhandelingen van het quadrilateraal akkoord

Tijdens de Ministerraad Saarland — Luxemburg te Perl-Nennig werd het voorstel geopperd om in Luxemburg een centrum voor politiesamenwerking op te richten met vertegenwoordigers van de Grote Regio, namelijk Frankrijk, België, Luxemburg, de deelstaten Saarland en Rijnland-Palts.

Op 25 februari 2003 hebben de Belgische minister van Binnenlandse Zaken, de Duitse federale minister van Binnenlandse Zaken en de Luxemburgse ministers van Justitie en Binnenlandse Zaken een akkoord ondertekend betreffende de inwerkingstelling en de exploitatie van een gemeenschappelijk bureau voor grensoverschrijdende politiesamenwerking in de gemeenschappelijke grensstreek (GBPS).

Kort na de ondertekening van het tripartiete akkoord van 2003, dat uitsluitend de politiesamenwerking regelde, was het al niet meer *up-to-date* : het GBPS zou plaats moeten ruimen voor het gemeenschappelijk centrum voor politie- en douanesamenwerking (CPDS). Er moest derhalve een nieuw akkoord bereikt worden, nu tussen vier partijen.

De toenmalige Luxemburgse minister startte het project opnieuw op. Frankrijk had belangstelling en besloot om er eveneens aan deel te nemen. Zo gingen op 1 oktober 2003 de nieuwe onderhandelingen van start, waaraan, onder impuls van Frankrijk, eveneens de douaneautoriteiten van de vier landen deelnamen.

De onderhandelingen over het toekomstige akkoord hebben bijna vier jaar geduurd. Institutionele moeilijkheden in Duitsland, meningsverschillen tussen de Duitse en Franse delegaties en de politieke instabiliteit in België hebben er meermaalsvoor gezorgd dat ofwel de onderhandelingen onderbroken werden of dat de ondertekening van het akkoord uitgesteld werd.

b) Raison d'être de l'Accord*1. Raison d'être de l'Accord sur le BCCP*

Le énième braquage d'un fourgon et la criminalité croissante dans la région frontalière en 2001 ont provoqué la réaction du ministre de l'Intérieur luxembourgeois de l'époque. Un bureau commun en tant qu'infrastructure permanente, intensifiant les contacts et la coopération avec les États voisins, constituerait la réponse à ce phénomène endémique.

«Le confinement des frontières intérieures lui donne une nature de carrefour, permettant par ses grands axes routiers l'accès rapide vers d'autres régions. Cet avantage n'a évidemment pas échappé au milieu criminel (1).»

2. Raison d'être de l'Accord sur le CCPD

Le centre commun s'est ensuite profilé en raison de :

- l'élargissement de la coopération à la matière douanière;
- l'élargissement à la Partie française;
- la mise en place d'une base juridique solide en matière d'échange de données à caractère personnel.

c) Éléments principaux*1) Échange d'informations opérationnelles*

Le centre n'a ni pouvoir décisionnel ni pouvoir de substitution aux différents organes policiers, il se limite à un rôle d'appui. Il procède à des échanges d'informations rapides et simplifiés avec trois de nos pays voisins. Chaque État est responsable de l'organisation interne. Il doit ainsi garantir que toutes les possibilités de recherches nationales ont été utilisées (consultations des différentes banques de données). Des policiers de chacune des Parties à l'Accord travaillent autour d'une même table et se consultent. «La plupart des demandes reçoivent une réponse en quelques minutes (quinze minutes au maximum). Seules les demandes complexes, exigeant des recherches approfondies, ne reçoivent de réponse qu'après plusieurs heures, voire plusieurs jours (2).» «Le nombre de demandes traitées par les CCPD ne saurait l'être par aucun organe national dans

(1) Discours du ministre de l'Intérieur Duquesne lors de la signature de l'accord tripartite sur la mise en place du BCCP à Luxembourg le 25 février 2003.

(2) Note de la délégation française au groupe de Coopération Douanière, 6 octobre 2006 13650/06 LIMITE ENFOPOL 167, p. 5.

b) Bestaansreden van het akkoord*1. Bestaansreden van het akkoord over het GBPS*

De zoveelste overval op een geld- of waardetransport en de groeiende grenscriminaliteit in 2001 hebben een reactie losgeweekt bij de toenmalige Luxemburgse minister van Binnenlandse Zaken. Een gemeenschappelijk bureau als permanente infrastructuur, ter versterking van de contacten en de samenwerking met de buurlanden, vormde het antwoord op dat plaatselijke fenomeen.

«Het aan elkaar grenzen van de binnengrenzen zorgt voor het ontstaan van een soort kruispunt dat door zijn grote verkeersassen de snelle toegang tot andere streken mogelijk maakt. Het criminele milieu heeft dat natuurlijk ook opgemerkt (1).»

2. Bestaansreden van het akkoord over het CPDS

Vervolgens heeft het gemeenschappelijk centrum zich geprofileerd door :

- de uitbreiding van de douanesamenwerking;
- de deelname van Frankrijk;
- de totstandbrenging van een stevige juridische basis inzake uitwisseling van persoonsgegevens.

c) Voornaamste elementen*1) Uitwisseling van operationele informatie*

Het centrum mag geen beslissingen nemen, noch de verschillende politieorganen vervangen; het heeft slechts een ondersteunende rol. Het is belast met een snelle en vereenvoudigde informatieuitwisseling met drie van onze buurlanden. Elke Staat is verantwoordelijk voor de interne organisatie. Zo moet het garanderen dat alle nationale onderzoeksmogelijkheden benut werden (consultaties van de verschillende databanken). Politieambtenaren van elk van de Partijen bij het akkoord werken rond éénzelfde tafel en raadplegen elkaar. «De meeste aanvragen om informatie worden binnen enkele minuten beantwoord (maximaal vijftien minuten). Enkel de complexe aanvragen, waarvoor grondige opzoeken nodig zijn, worden pas na enkele uren of enkele dagen beantwoord (2).» «Het aantal door het CPDS behandelde aanvragen zou

(1) Speech van minister van Binnenlandse Zaken Duquesne bij de ondertekening van het drieledige akkoord over de oprichting van het GBPS te Luxemburg op 25 februari 2003 (*vertaling*).

(2) Nota van de Franse delegatie aan de groep Douanesamenwerking, 6 oktober 2006 13650/06 LIMITE ENFOPOL 167, blz. 5 (*vertaling*).

le même délai, démontrant ainsi la plus-value apportées par les CCPD au regard des services centraux de coordination nationale (...) (1). »

2) Coordination et facilitation de la collaboration transfrontalière

Le centre commun aide et facilite la préparation et la coordination de mesures d'intervention ponctuelles impliquant la participation des policiers des autres États voisins.

Parmi ces mesures, on relève :

— les missions de soutien à l'exécution des observations transfrontalières : des contacts sont entrepris par le centre entre les autorités des États Parties, le centre est une interface et s'occupe également de l'interprétariat;

— la remise des étrangers en cas de problème entre le ministère de la Justice du Luxembourg et notre Office des étrangers;

— les patrouilles et contrôles mixtes : en tant qu'intermédiaire, le CCPD facilite l'organisation des patrouilles mixtes et le contact avec les autorités policières étrangères.

3) Coordination entre les différents services répressifs

La coopération et la coordination entre les administrations douanières et les services de police dans le CCPD se développent de manière flexible et spontanée, et permettent de nouvelles formes de collaboration au niveau local.

door geen enkel nationaal orgaan binnen dezelfde termijn behandeld kunnen worden, wat de meerwaarde van het CPDS aantoonst ten opzichte van de centrale diensten inzake nationale coördinatie (...) (1). »

2) Coördinatie en bevordering van de grensoverschrijdende samenwerking

Het gemeenschappelijk centrum ondersteunt en bevordert de voorbereiding en de coördinatie van specifieke interventie maatregelen die de deelname van politieambtenaren van de andere buurlanden impliceren.

Onder die maatregelen kunnen vermeld worden :

— de opdrachten ter ondersteuning van de grensoverschrijdende observaties : het centrum legt contacten tussen de overheden van de Partijen; het centrum is een interface en treedt eveneens op als tolk;

— de overname van vreemdelingen in geval van problemen tussen de Luxemburgse minister van Justitie en onze Dienst Vreemdelingen zaken;

— de gemengde patrouilles en controles : als tussenpersoon vergemakkelijkt het CPDS de organisatie van gemengde patrouilles en het contact met de buitenlandse politieoverheden.

3) Coördinatie met de verschillende rechtshandhavingsautoriteiten

De samenwerking en de coördinatie tussen de douaneadministraties en de politiediensten in het CPDS worden op flexibele en spontane wijze ontwikkeld, zodat er op lokaal vlak nieuwe samenwerkingsvormen kunnen ontstaan.

(1) *Ibidem*, p. 7.

(1) *Ibidem*, blz. 7, (vertaling).

2. COMMENTAIRE DES ARTICLES**TITRE I^{er}****Dispositions générales**

Le titre I^{er} contient les règles générales de la coopération transfrontalière.

Article 1^{er}**Mise en place d'un centre commun de coopération policière et douanière**

Le paragraphe 1^{er} rappelle que la coopération se déroule selon le principe du respect de la souveraineté nationale et dans le respect des attributions des autorités administratives et judiciaires territorialement compétentes. Cette coopération se matérialise par la mise en place d'un centre commun de coopération policière et douanière dans la zone frontalière et dénommé «centre commun». Ce dernier reçoit deux principales missions: faciliter la coordination de missions dans une zone frontalière définie par les Parties et échanger des informations policières et douanières.

Au paragraphe 2, le cadre et les limites des compétences nationales, les conventions internationales en vigueur et le droit communautaire balisent la coopération entre les Parties contractantes. Cette coopération s'exerce également dans le cadre et dans les limites de leurs compétences nationales conformément à la législation nationale. Autrement dit, les services de police et de douanes qui participent au centre commun ne peuvent avoir d'autres tâches ou compétences pour l'échange et la collecte d'informations et de données à caractère personnel que celles qu'ils peuvent exercer conformément à leur droit interne. Cette référence au droit national ne fait, dès lors, pas obstacle à l'échange de données à caractère personnel entre un policier belge et un douanier français, luxembourgeois ou allemand. De même, l'échange entre la police et la douane belges est également autorisé dans les conditions prévues dans le Traité.

Parmi les conventions internationales en vigueur une référence explicite est faite, par le paragraphe 3, à la Convention d'application de l'Accord de Schengen et de la Convention de Naples II.

Le paragraphe 4 soumet l'application de l'Accord au droit de l'Union européenne (UE). Toute disposition

2. ARTIKELSGEWIJZE TOELICHTING**TITEL I****Algemene bepalingen**

Titel I bevat de algemene regels van de grensoverschrijdende samenwerking.

Artikel 1**Oprichting van een gemeenschappelijk centrum voor politie- en douanesamenwerking**

Paragraaf 1 herhaalt dat de samenwerking verloopt volgens het principe van de inachtneming van de nationale soevereiniteit en de bevoegdheden van de territoriaal bevoegde bestuurlijke en gerechtelijke overheden. Die samenwerking wordt geconcretiseerd door de oprichting van een gemeenschappelijk centrum voor politie- en douanesamenwerking in het grensgebied, «gemeenschappelijk centrum» genoemd. Dat centrum heeft twee hoofdplichten: het vergemakkelijken van de coördinatie van opdrachten in een door de Partijen gedefinieerd grensgebied en het uitwisselen van politie- en douane-informatie.

In paragraaf 2 wordt de samenwerking tussen de overeenkomstsluitende Partijen geschetst aan de hand van het kader en de beperkingen van de nationale bevoegdheden, de geldende internationale overeenkomsten en het gemeenschapsrecht. Die samenwerking gebeurt tevens in het kader en binnen de grenzen van hun nationale bevoegdheden overeenkomstig de nationale wetgeving. Met andere woorden, de politie- en douanediens ten die deel uitmaken van het gemeenschappelijk centrum, mogen geen andere taken of bevoegdheden inzake de uitwisseling en de verzameling van informatie en persoonsgegevens hebben dan die welke ze mogen uitoefenen overeenkomstig hun intern recht. Die verwijzing naar het nationale recht vormt derhalve geen obstakel voor de uitwisseling van persoonsgegevens tussen een Belgische politieagent en een Franse, Luxemburgse of Duitse douanier. Daarnaast wordt de uitwisseling tussen de Belgische politie en douane eveneens toegelaten onder de in het Verdrag voorziene voorwaarden.

Onder de geldende internationale overeenkomsten wordt in paragraaf 3 expliciet verwezen naar de Uitvoeringsovereenkomst van het Schengen-akkoord en de Overeenkomst van Napels II.

Paragraaf 4 onderwerpt de toepassing van het akkoord aan het recht van de Europese Unie (EU).

de l'Accord doit, pour être applicable, être compatible au droit de l'UE. Par ailleurs, il règle la coexistence du présent Accord avec la réglementation à venir de l'UE lorsque celle-ci touche le domaine d'application de l'Accord. À noter que conformément à l'article 12.7 de la décision-cadre du 18 décembre 2006 relative à la simplification de l'échange d'informations et de renseignements entre les services répressifs des États membres de l'Union européenne (1), les quatre Parties contractantes ont notifié au Conseil et à la Commission ce nouvel accord dans les trois mois suivant leur signature dans la mesure où il permet d'étendre ou d'élargir ses objectifs et contribuent à simplifier ou à assouplir les procédures d'échange d'informations et de renseignements relevant du champ d'application de la présente décision-cadre. Il en résulte que la décision-cadre du 18 décembre 2006 relative à la simplification de l'échange d'informations et de renseignements entre les services répressifs des États membres de l'Union européenne ne produira pas d'effet dans l'échange d'information organisé par l'Accord. Concrètement, les agents habilités dans le centre commun qui échangent des informations ne sont pas amenés à utiliser les annexes A et B de la décision-cadre.

Le paragraphe 5 précise que cet Accord vise à régler la coopération policière. La coopération en matière pénale et notamment en matière d'entraide judiciaire n'est pas régie par cet Accord.

L'Accord ne porte pas atteinte aux dispositions prévues dans l'Accord de Tournai du 5 mars 2001. La zone frontalière décrite dans l'Accord de Tournai est chevauchée en partie par l'Accord de Luxembourg. Il en résulte que certains arrondissements bénéficient désormais, de l'appui de deux centres communs : celui de Tournai mais également celui du Luxembourg.

TITRE II

Fonctionnement du centre commun

Ce titre établit les règles générales de fonctionnement du centre.

(1) Décision-cadre n° 2006/960/JAI du Conseil, du 18 décembre 2006, relative à la simplification de l'échange d'informations et de renseignements entre les services répressifs des États membres de l'Union européenne, *JOUE*, n° L 386 du 29 décembre 2006, pp. 89-95.

Elke bepaling van het akkoord moet, om toegepast te kunnen worden, verenigbaar zijn met het recht van de EU. Bovendien regelt die paragraaf de coëxistentie van dit akkoord met de toekomstige regelgeving van de EU, wanneer die regelgeving betrekking heeft op het toepassingsgebied van het akkoord. Er moet opgemerkt worden dat de vier overeenkomstsluitende Partijen, overeenkomstig artikel 12.7 van het kaderbesluit van 18 december 2006 betreffende de vereenvoudiging van de uitwisseling van informatie en inlichtingen tussen de rechtshandhavingsautoriteiten van de lidstaten van de Europese Unie (1), de Raad en de Commissie kennis gegeven hebben van dat nieuwe akkoord binnen de drie maanden na hun ondertekening, aangezien het een uitbreiding of verruiming van de doelstellingen ervan mogelijk maakt en ertoe bijdragen de procedures voor het uitwisselen van informatie en inlichtingen die binnen de werkingssfeer van dit kaderbesluit vallen, te vereenvoudigen of te versoepelen. Daaruit vloeit voort dat het kaderbesluit van 18 december 2006 betreffende de vereenvoudiging van de uitwisseling van informatie en inlichtingen tussen de rechtshandhavingsautoriteiten van de lidstaten van de Europese Unie geen gevolg zal hebben op de door het akkoord georganiseerde informatieuitwisseling. Concreet gezien moeten de in het gemeenschappelijk centrum bevoegde personeelsleden die informatie uitwisselen, geen gebruik maken van de bijlagen A en B van het kaderbesluit.

Paragraaf 5 preciseert dat dit Akkoord ertoe strekt de politiesamenwerking te regelen. De samenwerking in strafzaken, met name betreffende de wederzijdse rechtshulp in strafzaken, wordt niet door dit Akkoord geregeld.

Het Akkoord doet geen afbreuk aan de bepalingen voorzien in het Akkoord van Doornik van 5 maart 2001. Het in het Akkoord van Doornik beschreven grensgebied wordt gedeeltelijk overlapt door het Akkoord van Luxembourg. Daaruit vloeit voort dat sommige arrondissementen voortaan de ondersteuning zullen genieten van twee gemeenschappelijke centra : dat van Doornik, maar ook dat van Luxembourg.

TITEL II

Werking van het gemeenschappelijk centrum

Deze titel legt de algemene regels vast in verband met de werking van het centrum.

(1) Kaderbesluit nr. 2006/960/JBZ van de Raad van 18 december 2006 betreffende de vereenvoudiging van de uitwisseling van informatie en inlichtingen tussen de rechtshandhavingsautoriteiten van de lidstaten van de Europese Unie, *Publicatieblad*, nr. L 386 van 29 december 2006, blz. 89-95.

Article 2

Zone d'action et services compétents

Le centre commun est situé au Grand-Duché de Luxembourg. Il y accueille le personnel des autorités citées au paragraphe 3.

Véritable zone d'action du centre commun, la notion de zone frontalière permet de préciser le champ de compétence énoncé à l'article 3, paragraphe 2, de l'Accord. Chaque Partie contractante a défini la portion de son territoire national qui fait partie de la zone frontalière. En ce qui concerne le Royaume de Belgique, la zone frontalière est composée de cinq arrondissements judiciaires : Dinant, Arlon, Neufchâteau, Marche et Eupen. Pour le Grand-Duché de Luxembourg, il s'agit de la totalité de son territoire, pour la République fédérale d'Allemagne, les districts des présidences de police de Rhénanie-Palatinat, de Westphalie et de Trèves en Rhénanie-Palatinat et la totalité du territoire de la Sarre, et pour la République française, les départements frontaliers de la Moselle, de la Meurthe-et-Moselle, des Ardennes et de la Meuse. La modification de la zone frontalière est subordonnée à la conclusion d'un protocole d'amendement entre les Parties contractantes.

L'article 2, paragraphe 3, définit les services qui participent au centre commun à savoir pour le Royaume de Belgique, la police intégrée et l'administration des Douanes et Accises. Du côté luxembourgeois, il s'agit de la police grand-ducale et l'administration des douanes et accises, du côté allemand, les polices des Länder de Rhénanie-Palatinat et de Sarre, la police fédérale, l'administration des douanes, et en cas de nécessité, l'Office fédéral de police criminelle; du côté français, la police nationale, la gendarmerie nationale, l'administration des douanes et droits indirects. Il en résulte que l'Accord constitue une base juridique suffisante à l'échange d'informations entre les services compétents belges (police et douane) et les services des douanes français allemands et luxembourgeois. À l'alinéa 2, les Parties s'informent par voie écrite, de l'attribution de compétences nationales respectives et de toute nouvelle désignation des autorités. L'attribution des compétences nationales dépend de la politique nationale en matière policière et douanière de chaque Partie contractante.

Le centre commun est un service décentralisé de l'organe central chargé de l'échange d'information internationale. Les agents belges qui y sont affectés et agissent sous l'autorité et le contrôle de l'autorité d'envoi. Le centre se distingue du commissariat binational tel qu'il existe à la frontière franco-espagnole en ce sens qu'il n'a pas vocation à exercer

Artikel 2

Actiegebied en bevoegde diensten

Het gemeenschappelijk centrum is gelegen in het Groothertogdom Luxemburg. Het herbergt het personeel op van de overheden opgesomd in paragraaf 3.

Het grensgebied is als het ware de actiezone van het gemeenschappelijk centrum; dankzij het begrip « grensgebied » kan het bevoegdheidsveld vermeld in artikel 3, paragraaf 2, van het Akkoord, gepreciseerd worden. Elke overeenkomstsluitende Partij heeft het stuk van haar nationaal grondgebied vastgelegd dat deel uitmaakt van het grensgebied. Wat het Koninkrijk België betreft, bestaat het grensgebied uit vijf gerechtelijke arrondissementen : Dinant, Aarlen, Neufchâteau, Marche en Eupen. Voor het Groothertogdom Luxemburg gaat het om het hele grondgebied, voor de Bondsrepubliek Duitsland, om de districten van de hoofdkantoren van politie van Rhénanie-Palatinat, Westphalie en Trier in Rijnland-Palts en het volledige grondgebied van Saarland en voor de Franse Republiek, om de grensdepartementen Moselle, Meurthe-et-Moselle, Ardennes en Meuse. Het grensgebied kan gewijzigd worden door een protocol tot wijziging tussen de overeenkomstsluitende Partijen.

Artikel 2, paragraaf 3, definieert de diensten die deelnemen aan het gemeenschappelijk centrum, namelijk voor het Koninkrijk België, de geïntegreerde politie en de administratie der Douane en Accijnzen. Aan Luxemburgse zijde gaat het om de politie van het Groothertogdom en de administratie der douane en accijnzen; aan Duitse zijde, de politiediensten van de deelstaten Rijnland-Palts en Saarland, de federale politie, de administratie der douane en, in geval van noodzaak, het *Bundeskriminalamt*; aan Franse zijde, de *police nationale*, de *gendarmerie nationale*, de *administration des douanes et droits indirects*. Daaruit vloeit voort dat het Akkoord een voldoende juridische basis biedt voor de informatieuitwisseling tussen de bevoegde Belgische diensten (politie en douane) en de diensten van de Franse, Duitse en Luxemburgse douane. In het tweede lid wordt bepaald dat de Partijen elkaar schriftelijk op de hoogte brengen van de respectieve toekenning van nationale bevoegdheden en van elke wijziging in de aanwijzing van de overheden. De toekenning van de nationale bevoegdheden hangt af van het nationale politie- en douanebeleid van elke overeenkomstsluitende Partij.

Het gemeenschappelijk centrum is een gedecentraliseerde dienst van het centrale orgaan belast met de internationale informatieuitwisseling. De Belgische personeelsleden die er werken, handelen onder het gezag en de controle van de zendoverheid. Het centrum verschilt van het binationale commissariaat, zoals het aan de Frans-Spaanse grens bestaat, in die

de compétences opérationnelles. Les agents qui travaillent dans ce centre se limite à un rôle d'appui aux services opérationnels.

Article 3

Missions et compétences

Parce qu'il indique le bon interlocuteur, met en contact les intervenants concernés, organise des réunions et donne toute information utile, le centre commun facilite la coordination des missions dans la zone frontalière commune. Il facilite également l'échange d'informations. Son rôle dans la coordination intervient aussi au niveau national; entre différents services de police et de douanes belges par exemple. Les autorités représentées dans le centre commun coopèrent directement en ce sens qu'ils prennent des contacts directs auprès des autorités étrangères dans les domaines de la menace pour la sécurité et l'ordre publics, de la lutte préventive et répressive contre la criminalité transfrontalière, soit sur une base bilatérale, soit sur une base multilatérale lorsque cette criminalité affecte les intérêts de plus de deux Parties contractantes.

Alors que l'Accord de Tournai fait silence sur ce point, l'article 3, paragraphe 2, tranche en précisant dans quel cas le centre commun est habilité à échanger des informations. C'est d'ailleurs, cet aspect fondamental de l'Accord qui a provoqué, durant les négociations, des débats houleux; certaines décisions ont dû être prises «dans la douleur», les Parties ont donc pris leurs responsabilités. La solution de compromis qui a émergée est la suivante: le centre répond aux questions des services de police et de douane de l'ensemble du territoire national pour autant que l'échange présente un lien avec la zone frontalière. Pour chaque Partie, ce lien est à apprécier de manière large. Il existe lorsque la personne à identifier (auteur, complice, etc.) a été aperçue dans la zone frontalière, la victime réside dans la zone, les faits se déroulent dans la zone, etc. Le centre sera également apte à répondre à des questions qui ne présentent aucun lien avec la zone frontalière dans la mesure où des accords internationaux, le droit communautaire, ou les dispositions nationales le permettent. Les organes centraux nationaux des Parties contractantes sont associés à ces échanges d'informations conformément à leurs dispositions nationales respectives. En Belgique, aucune disposition nationale ne permet, à ce jour, cet élargissement de compétence. Ces critères relativement souples ont été choisis afin de permettre à la

zinn dat het geen operationele bevoegdheden moet uitoefenen. De ambtenaren die in het centrum werken, hebben slechts een functie van ondersteuning aan de operationele diensten.

Artikel 3

Taken en bevoegdheden

Aangezien het gemeenschappelijk centrum de juiste gesprekspartner aanwijst, contacten legt tussen de betrokken partijen, vergaderingen organiseert en alle nuttige informatie ter beschikking stelt, vergemakkelijkt het de coördinatie van de opdrachten in het gemeenschappelijke grensgebied, alsook de informatieuitwisseling. Die coördinerende rol speelt zich ook af op nationaal vlak, tussen verschillende Belgische politie- en douanediensten bijvoorbeeld. De in het gemeenschappelijk centrum vertegenwoordigde overheden werken rechtstreeks samen, in die zin dat zij rechtstreeks contact opnemen met de buitenlandse overheden op het vlak van de bedreiging van de veiligheid en de openbare orde, de preventieve en repressieve bestrijding van de grensoverschrijdende criminaliteit, ofwel op bilaterale basis, ofwel op multilaterale basis, wanneer die criminaliteit de belangen van meer dan twee overeenkomstsluitende Partijen aantast.

Terwijl het Akkoord van Doornik daarover niks vermeldt, wordt in artikel 3, paragraaf 2, gepreciseerd in welke gevallen het gemeenschappelijk centrum informatie mag uitwisselen. Het is overigens dat fundamentele aspect van het Akkoord dat tijdens de onderhandelingen gezorgd heeft voor hevige debatten; sommige beslissingen waren «pijnlijk»; de Partijen hebben hun verantwoordelijkheid dus opgenomen. Het volgende compromis werd gesloten: het centrum beantwoordt de vragen van de politie- en douanediensten van het hele nationale grondgebied voor zover de uitwisseling verband houdt met het grensgebied. Voor elke Partij moet dat verband ruim geïnterpreteerd worden. Er is een verband wanneer de te identificeren persoon (dader, medeplichtige, enz.) in het grensgebied opgemerkt werd, wanneer het slachtoffer in het gebied verblijft, wanneer de feiten zich in het gebied afgespeeld hebben, enz. Het centrum zal eveneens vragen mogen beantwoorden die geen enkel verband houden met het grensgebied, voor zover dat door internationale akkoorden, het gemeenschapsrecht of de nationale bepalingen toegelaten is. De nationale centrale organen van de overeenkomstsluitende Partijen worden bij die informatieuitwisseling betrokken overeenkomstig hun respectievelijke nationale bepalingen. In België bestaat er tot op heden geen enkele nationale bepaling die die

France et à l'Allemagne une issue adaptée à leur système d'échange d'information national.

À cette fin, les agents des services représentés au centre commun recueillent, analysent et échangent toutes informations nécessaires à la coopération en matière policière et douanière y compris l'évaluation périodique commune de la situation frontalière. Un agent habilité est affecté à la vérification de la qualité et du caractère complet des informations. À noter que les informations nécessaires à la coopération en matière policière et douanière comprennent également des informations qui ne se trouvent pas dans la Banque de données Nationale Générale (par exemple : les informations qui résultent de la mise en contact de deux magistrats de part et d'autre de la frontière).

Le paragraphe 3 détaille les principales missions du centre :

- aider et faciliter la préparation et la coordination de mesures d'intervention ponctuelles lorsque les attributions de plusieurs autorités sont concernées ou qu'il est nécessaire de réaliser un haut degré de coordination. Il en est ainsi lors d'une prise d'otage sur le territoire d'un des États partis. Pour faire face à cette criminalité, du matériel spécifique est nécessaire, le centre commun pourra alors indiquer à l'État demandeur le point de contact compétent ainsi que la procédure à suivre pour obtenir plus aisément ce matériel appartenant à un autre État partie à l'Accord. Lorsque se produisent des cambriolages en série dans la zone frontalière et afin d'éviter des déplacements de la criminalité, des actions concertées de contrôle renforcé peuvent être mises place à la demande d'un ou plusieurs États et auxquels le centre commun apporte son appui;

- soutenir les activités pour l'exécution administrative d'actions d'observation et de poursuite transfrontalières, visées aux articles 40 et 41 de la CAAS ou aux articles 20 et 21 de la Convention de Naples II, menées conformément aux dispositions de cette Convention et à ses textes de mise en œuvre. En cas d'observation transfrontalière, le centre commun prend contact avec le point de contact national, organise des réunions et veille au bon suivi de l'opération;

- faciliter la préparation et l'assistance en ce qui concerne la remise d'étrangers en situation irrégulière sur la base des accords en vigueur suivant les stipulations des règlements (CE) Nr. 343/2003 et

bevoegdheidsuitbreiding mogelijk maakt. Die relatief soepele criteria werden gekozen om Frankrijk en Duitsland de mogelijkheid te bieden een oplossing te vinden die aangepast is aan hun nationaal systeem inzake informatieuitwisseling.

Daartoe moeten de ambtenaren van de in het gemeenschappelijk centrum vertegenwoordigde diensten alle informatie vergaren, analyseren en uitwisselen, die nodig is voor de samenwerking in politie- en douanezaken, met inbegrip van de gemeenschappelijke periodieke evaluatie van de grenssituatie. Een bevoegd personeelslid moet de kwaliteit en de volledigheid van de informatie verifiëren. Er moet opgemerkt worden dat de informatie die nodig is voor de samenwerking in politie- en douanezaken eveneens betrekking heeft op informatie die zich niet in de algemene Nationale Gegevensbank bevindt (bijvoorbeeld: de informatie die voortvloeit uit het contact tussen twee magistraten aan weerskanten van de grens).

Paragraaf 3 omschrijft de hoofdp opdrachten van het centrum :

- helpen bij en vergemakkelijken van de voorbereiding en de coördinatie van punctuele interventie-maatregelen wanneer rekening moet worden gehouden met de bevoegdheden van verschillende overheden of wanneer een doorgedreven vorm van coördinatie op het getouw moet worden gezet. Dat is het geval bij een gijzeling op het grondgebied van één van de overeenkomstsluitende Partijen. Om het hoofd te bieden aan die misdaad, is specifiek materieel nodig. Het gemeenschappelijk centrum kan dan aan de vragende Staat medelen welke het bevoegde contactpunt is, alsook welke procedure gevolgd moet worden om dat materieel van een andere overeenkomstsluitende Partij vlotter te bekommen. Wanneer er in het grensgebied inbraakgolven zijn en om verschuivingen van de criminaliteit te vermijden, kunnen, op verzoek van één of meerdere Staten, gezamenlijke versterkte controleacties gevoerd worden met de ondersteuning van het gemeenschappelijk centrum;

- ondersteunen van de activiteiten in het kader van de administratieve uitvoering van grensoverschrijdende observaties en achtervolgingen, bedoeld in de artikelen 40 en 41 van de SUO of in de artikelen 20 en 21 van de Overeenkomst van Napels II, uitgevoerd overeenkomstig de bepalingen van die Overeenkomst en de uitvoeringsteksten ervan. In geval van een grensoverschrijdende observatie neemt het gemeenschappelijk centrum contact op met het nationaal contactpunt, organiseert het vergaderingen en ziet het toe op de goede follow-up van de operatie;

- vergemakkelijken van de voorbereiding van en de bijstand bij de overname van onrechtmatig verblijvende vreemdelingen op basis van de geldende akkoorden volgens de bepalingen van de verordenin-

1560/2003. Le centre commun reçoit les demandes de remise des autorités étrangères et assure le relais auprès des instances belges lorsque des problèmes se posent;

— dans la mesure où le texte est rédigé de manière non exhaustive, le centre peut être amené à exercer d'autres missions que la pratique développera.

Le paragraphe 4 rappelle le principe énoncé à l'article 1^{er}, alinéa 2. Cet Accord n'affecte pas les missions et attributions des services de police et de la douane telles qu'elles sont réglementées par le droit national et international. Il en résulte que le centre commun est également à la disposition des autorités judiciaires belges.

Article 4

Mise en place d'un fichier commun, contrôle de la protection des données, droits des personnes concernées

Dans le centre commun, un fichier commun contenant des données à caractère personnel ou des informations est créé. Il a pour but de collecter toutes les demandes d'informations et leurs réponses que les services de police et de la douane ainsi que les autorités judiciaires adressent au centre.

Concrètement, l'opérateur reçoit sur un support informatique une question d'un service de police belge sur des données à caractère personnel d'un individu luxembourgeois et transmet cette demande à son collègue luxembourgeois qui complète le document informatisé contenant la demande. Ce document complété est ensuite envoyé au service de police qui a initialement posé la question. Cette procédure automatisée est la même à l'égard des Français et des Allemands. La question est accessible à toutes les Parties contractantes mais la réponse n'est accessible qu'aux deux Parties intervenantes via le fichier commun (droit de lecture) et ce, pendant trois ans. Il n'y a pas d'autres données à caractère personnel ou d'informations que celles provenant de la question et la réponse. Les données à caractère personnel contenues dans le fichier sont structurées selon des critères spécifiques relatifs aux personnes (notamment, le nom, le prénom, la date de naissance, le numéro de plaque, le numéro de châssis, le pays demandeur) de manière à permettre un accès aisé à ces données personnelles. En droit belge, la matière de la protection des données est régie par la loi du 8 décembre 1992 relative à la protection de la vie privée à l'égard du traitement des données à caractère personnel, transposition de la directive 95/46/CE relative à la

gen (EG) nr. 343/2003 en 1560/2003. Het gemeenschappelijk centrum ontvangt de aanvragen tot overname van de buitenlandse overheden en fungeert als tussenpersoon bij de Belgische instanties wanneer er problemen zijn;

— aangezien de tekst niet limitatief is opgesteld, kan het zijn dat het centrum ook andere opdrachten moet uitvoeren, die zullen voortvloeien uit de praktijk.

Paragraaf 4 herhaalt het principe vermeld in artikel 1, tweede lid. Dit Akkoord heeft geen invloed op de taken en bevoegdheden van de politie- en douanediens ten zoals die door het nationaal en internationaal recht gereguleerd zijn. Daaruit vloeit voort dat het gemeenschappelijk centrum eveneens ter beschikking staat van de Belgische gerechtelijke overheden.

Artikel 4

Opmaken van een gezamenlijk bestand, controle van de gegevensbescherming, rechten van de betrokken personen

Binnen het gemeenschappelijk centrum wordt een gezamenlijk bestand van persoonsgegevens of informatie ontwikkeld, dat ertoe strekt alle informatieaanvragen van de politie- en douanediens ten en van de gerechtelijke overheden aan het centrum en de antwoorden erop te verzamelen.

Concreet gezien ontvangt de operator, op informaticadrag, een vraag van een Belgische politiedienst over persoonsgegevens van een Luxemburgs individu en bezorgt hij/zij die aanvraag aan zijn/haar Luxemburgse collega, die het geïnformateerde document met de aanvraag invult. Dat ingevulde document wordt dan teruggestuurd naar de politiedienst die de vraag oorspronkelijk gesteld had. Die geautomatiseerde procedure geldt ook ten opzichte van Fransen en Duitsers. De vraag is toegankelijk voor alle overeenkomstsluitende Partijen, maar het antwoord enkel voor de twee betrokken Partijen via het gezamenlijke bestand (leesrecht) en dat gedurende drie jaar. Er zijn geen andere persoonsgegevens of er is geen andere informatie dan die welke afkomstig zijn van de vraag en het antwoord. De persoonsgegevens in het bestand zijn gestructureerd volgens specifieke criteria betreffende de personen (met name de naam, de voornaam, de geboortedatum, de nummerplaat, het chassisnummer, het vragende land) teneinde een gemakkelijke toegang tot die gegevens mogelijk te maken. In Belgisch recht is de materie inzake gegevensbescherming geregeld door de wet van 8 december 1992 tot bescherming van de persoonlijke levenssfeer ten opzichte van de verwerking van persoonsgegevens, omzetting van de richtlijn 95/46/

protection des personnes physiques à l'égard du traitement des données à caractère personnel et à la libre circulation de ces données. L'article 3, § 1^{er}, de cette loi prévoit que : « La présente loi s'applique à tout traitement de données à caractère personnel automatisé en tout ou en partie, ainsi qu'à tout traitement non automatisé de données à caractère personnel contenues ou appelées à figurer dans un fichier. »

L'article 1^{er}, § 2, définit le traitement comme suit : « toute opération ou ensemble d'opérations effectuées ou non à l'aide de procédés automatisés et appliquées à des données à caractère personnel, telles que la collecte, l'enregistrement, l'organisation, la conservation, l'adaptation ou la modification, l'extraction, la consultation, l'utilisation, la communication par transmission, diffusion ou toute autre forme de mise à disposition, le rapprochement ou l'interconnexion, ainsi que le verrouillage, l'effacement ou la destruction de données à caractère personnel. »

L'article 3*bis*, 1^o, quant à lui, précise que : « la présente loi est applicable au traitement de données à caractère personnel lorsque le traitement est effectué dans le cadre des activités réelles et effectives d'un établissement fixe du responsable du traitement sur le territoire belge ou en un lieu où la loi belge s'applique en vertu du droit international public. »

Étant donné que la collecte de données ainsi que la communication par transmission sont considérés comme des traitements au sens de l'article 1^{er}, § 2, de la loi belge du 8 décembre 1992, cette dernière est applicable au cas d'espèce. Il en résulte que ce fichier commun doit répondre à une série de garanties en matière de protection des données à caractère personnel qui sont décrites aux articles 4 et 5 de l'Accord.

La pratique montre qu'une même question peut être posée à plusieurs reprises à une même Partie contractante. Il arrive que les services de police de l'État demandeur reçoivent une réponse différente. En cas de contradiction entre les données, les agents habilités se concertent de manière informelle. L'agent habilité qui enregistre les données à caractère personnel se conforme aux exigences de qualités des données stipulées à l'article 5 de la Convention pour la protection des personnes à l'égard du traitement automatisé des données à caractère personnel (ci-après Convention 108); elle garantit que ces dernières sont :

— uniquement des données collectées et traitées de manière licite et loyale;

— enregistrées pour des finalités déterminées, explicites et légitimes et ne sont pas utilisées ultérieu-

EG betreffende de bescherming van natuurlijke personen in verband met de verwerking van persoonsgegevens en betreffende het vrije verkeer van die gegevens. Artikel 3, § 1, van die wet bepaalt het volgende : « Deze wet is van toepassing op elke geheel of gedeeltelijk geautomatiseerde verwerking van persoonsgegevens, alsmede op elke niet-geautomatiseerde verwerking van persoonsgegevens die in een bestand zijn opgenomen of die bestemd zijn om daarin te worden opgenomen. »

Artikel 1, § 2, definieert de verwerking als volgt : « elke bewerking of elk geheel van bewerkingen met betrekking tot persoonsgegevens, al dan niet uitgevoerd met behulp van geautomatiseerde procédés, zoals het verzamelen, vastleggen, ordenen, bewaren, bijwerken, wijzigen, opvragen, raadplegen, gebruiken, verstrekken door middel van doorzending, verspreiden of op enigerlei andere wijze ter beschikking stellen, samenbrengen, met elkaar in verband brengen, alsmede het afschermen, uitwissen of vernietigen van persoonsgegevens. »

Artikel 3*bis*, 1^o, preciseert daarentegen het volgende : « Deze wet is van toepassing op de verwerking van persoonsgegevens die wordt verricht in het kader van de effectieve en daadwerkelijke activiteiten van een vaste vestiging van de verantwoordelijke voor de verwerking op het Belgisch grondgebied of op een plaats waar de Belgische wet uit hoofde van het internationaal publiekrecht van toepassing is. »

Aangezien het verzamelen van gegevens en het verstrekken door middel van doorzending beschouwd worden als bewerkingen in de zin van artikel 1, § 2, van de Belgische wet van 8 december 1992, is deze laatste van toepassing in dit geval. Daaruit vloeit voort dat dat gezamenlijk bestand moet voldoen aan een aantal waarborgen inzake bescherming van de persoonsgegevens die beschreven worden in de artikelen 4 en 5 van het Akkoord.

De praktijk toont dat éénzelfde vraag meermaals gesteld kan worden aan éénzelfde overeenkomstsluitende Partij. Het gebeurt ook dat de politiediensten van de vragende Staat een verschillend antwoord krijgen. In geval van tegenstrijdigheid tussen de gegevens plegen de bevoegde ambtenaren informeel overleg. Het bevoegde personeelslid dat de persoonsgegevens registreert, houdt rekening met de kwaliteitsvereisten van de gegevens vastgelegd in artikel 5 van de Conventie tot bescherming van het individu in verband met de geautomatiseerde registratie van persoonsgegevens (hierna Conventie 108); hij/zij garandeert dat het gegevens betreft die :

— uitsluitend op een geoorloofde en eerlijke manier zijn vergaard en verwerkt;

— voor welbepaalde, uitdrukkelijke en gegronde doeleinden worden vergaard en die later niet worden

rement de manière incompatible avec les finalités du traitement;

— adéquates, pertinentes et non excessives au regard des finalités pour lesquelles elles sont enregistrées et de leurs traitements ultérieurs;

— exactes, complètes et, si nécessaire, mises à jour.

Le paragraphe 3 prévoit que seuls les agents habilités des services représentés dans le centre commun ont accès aux données à caractère personnel enregistrées dans le fichier commun aux fins de l'accomplissement des missions prévues à l'article 3. Le texte fait référence aux agents habilités, en réalité, il s'agit de tous les policiers et douaniers belges présents dans le centre, tous ces agents ont le même accès aux données à caractère personnel comprises dans le fichier commun et ce, pour des raisons d'efficacité opérationnelle. Dans le cadre de leurs fonctions — et particulièrement en cas de manipulation de données personnelles — les agents habilités sont soumis au secret professionnel. Le texte prévoit qu'ils peuvent communiquer ces données à caractère personnel à d'autres autorités compétentes en cette matière. Cette disposition est à mettre en parallèle avec l'article 3.2 de l'Accord. Il doit, dès lors, s'agir d'une autorité publique uniquement dans l'hypothèse où la question présente un lien avec la zone frontalière et dans la mesure où ceci est nécessaire à l'exécution de leurs tâches.

Le paragraphe 4, alinéa 1^{er}, règle notamment la conservation des données à caractère personnel. L'article 5 de la Convention pour la protection des personnes à l'égard du traitement automatisé des données à caractère personnel établit que la conservation des données à caractère personnel n'est possible que pour une durée n'excédant pas celle nécessaire aux finalités pour lesquelles elles sont enregistrées. L'Accord quadrilatéral fixe, des raisons techniques, une durée de conservation maximale de trois ans. Passé ce délai, les données à caractère personnel doivent être effacées. Les données à caractère personnel sont également effacées lorsque leur intégration est incorrecte (les données à caractère personnelle sont erronées, leur enregistrement est non conforme aux finalités policières ou douanières) ou lorsque leur connaissance n'est plus nécessaire à l'accomplissement de la mission.

Le paragraphe 4, alinéa 2, précise les règles de fonctionnement propre au fichier commun de centre commun: toute modification ou effacement des données à caractère personnel ne peut être effectué que par l'agent habilité ayant enregistré ces données à caractère personnel.

L'alinéa 3 prévoit que si l'agent habilité qui a enregistré des données à caractère personnel souhaite les effacer alors qu'elles ont été complétées par

gebruikt op een manier die onverenigbaar is met de doeleinden van de verwerking;

— adequaat, relevant en niet buitensporig zijn ten opzichte van de doeleinden waarvoor ze worden vergaard en van hun latere verwerkingen;

— juist, volledig en zo nodig bijgewerkt zijn.

Paragraaf 3 bepaalt dat enkel de bevoegde ambtenaren van de in het gemeenschappelijk centrum vertegenwoordigde diensten toegang hebben tot de in het gezamenlijk bestand geregistreerde persoonsgegevens voor de uitvoering van de taken vermeld in artikel 3. De tekst verwijst naar de bevoegde personeelsleden; in realiteit gaat het om alle Belgische politieagenten en douaniers die in het centrum aanwezig zijn; al die ambtenaren hebben, om redenen van operationele efficiëntie, dezelfde toegang tot de persoonsgegevens in het gezamenlijk bestand. In het kader van hun functies — en in het bijzonder in geval van manipulatie van de persoonsgegevens — zijn de personeelsleden onderworpen aan het beroepsgeheim. De tekst voorziet dat zij die persoonsgegevens mogen verstrekken aan andere in dat domein bevoegde overheden. Die bepaling moet parallel gezet worden met artikel 3.2 van het Akkoord. Het moet derhalve gaan om een openbare overheid, enkel in de veronderstelling dat de vraag verband houdt met het grensgebied en voor zover dat nodig is voor de uitvoering van hun taken.

Paragraaf 4, eerste lid, regelt met name de bewaring van de persoonsgegevens. Artikel 5 van de Conventie 108 bepaalt dat de bewaring van persoonsgegevens enkel mogelijk is voor een duur niet langer dan de duur strikt noodzakelijk voor het doel waarvoor de gegevens zijn opgeslagen. Het quadrilateraal Akkoord legt, omwille van technische redenen, een maximale bewaringsduur vast van drie jaar. Eens die termijn overschreden is, moeten de persoonsgegevens verwijderd worden. De persoonsgegevens worden tevens verwijderd wanneer het opslaan ervan niet correct gebeurd is (de persoonsgegevens zijn fout, de registratie ervan stemt niet overeen met de politie- of douanedoelinden) of wanneer ze niet meer nodig zijn voor de vervulling van de taak.

Paragraaf 4, tweede lid, preciseert de werkingsregels van het gezamenlijk bestand van het gemeenschappelijk centrum: de persoonsgegevens kunnen slechts gewijzigd of verwijderd worden door het bevoegde personeelslid dat die persoonsgegevens geregistreerd heeft.

Het derde lid bepaalt dat als het bevoegde personeelslid dat de persoonsgegevens geregistreerd heeft, ze wil verwijderen terwijl ze door andere overheden

d'autres autorités, elle doit les en informer. La mise à jour ou l'effacement des données à caractère personnel restantes incombera alors à l'autorité qui a complété les données relatives à cette personne. Cette règle de bon sens permet d'assurer la cohérence du contenu du fichier et le caractère licite des données à caractère personnel.

L'alinéa 4 stipule que si une des autorités dispose d'indices faisant présumer qu'une donnée à caractère personnel enregistrée par une autre autorité est entachée d'erreur, elle en avise dans les meilleurs délais l'autorité ayant enregistré la donnée à caractère personnel et, le cas échéant, les services visés au paragraphe 1^{er} auxquels les données à caractère personnel ont été communiquées, aux fins de vérification et, si nécessaire, de correction ou d'effacement des données à caractère personnel. Cette mesure permet de rencontrer l'exigence que les données à caractère personnel du fichier commun doivent être exactes, complètes et, si nécessaire, mises à jour.

Le paragraphe 5 reprend les droits de la personne concernée mentionnés à l'article 8 de la Convention 108. Néanmoins, dans notre cas, ces droits sont exercés de manière indirecte : en interrogeant l'autorité compétente en matière de protection des données. Cette pratique fait référence à l'article 13 de la belge du 8 décembre 1992 relative à la protection de la vie privée à l'égard des traitements de données à caractère personnel qui stipule que : « Toute personne justifiant de son identité a le droit de s'adresser sans frais à la Commission de la protection de la vie privée pour exercer les droits visés aux articles 10 et 12 à l'égard des traitements de données à caractère personnel visés à l'article 3, §§ 4, 5 et 6. » On peut renvoyer aussi à l'article 32*bis*, § 1^{er}, de la même loi, en vertu duquel « en vue de l'application de conventions internationales, le Roi peut, par arrêté délibéré en Conseil des ministres, désigner la Commission de la protection de la vie privée pour exercer, en vertu de ces conventions, des missions identiques à celles qui lui sont reconnues par la présente loi ».

Le paragraphe 6 dispose que le contrôle de la protection des données à caractère personnel concernant le fichier commun visé au paragraphe 1^{er} est assumé, en étroite coordination, par les autorités compétentes en matière de la protection des données à caractère personnel en vertu de leur droit national respectif. Des contrôles aléatoires doivent régulièrement être pratiqués à l'initiative de la Commission de la protection de la vie privée, le comité P, l'Inspection générale, les autorités policières compétentes conformément aux règles nationales en la matière ou les agents habilités visés au paragraphe 2. Le contrôle de la protection des données à caractère personnel à

werden aangevuld, hij/zij die overheden daarvan moet verwittigen. De bijwerking of de verwijdering van de overige persoonsgegevens zal dus gebeuren door de overheid die de gegevens betreffende die persoon aangevuld heeft. Die « good practice »-regel moet ervoor zorgen dat de coherentie van de inhoud van het bestand en het wettige karakter van de persoonsgegevens verzekerd is.

Het vierde lid bepaalt dat als één van de overheden over aanwijzingen beschikt die laten vermoeden dat een door een andere overheid geregistreerd gegeven een fout vertoont, zij de overheid die het gegeven heeft geregistreerd, en eventueel de in paragraaf 1 vermelde diensten waaraan de persoonsgegevens werden meegedeeld, daarvan zo snel mogelijk op de hoogte brengt om de persoonsgegevens te controleren en, indien nodig, te verbeteren of te verwijderen. Door die maatregel kan worden voldaan aan de vereiste dat de persoonsgegevens van het gezamenlijk bestand juist, volledig en zo nodig bijgewerkt moeten zijn.

Paragraaf 5 herhaalt de rechten van de betrokken persoon die vermeld worden in artikel 8 van de Conventie 108. In ons geval worden deze rechten evenwel op indirecte wijze uitgeoefend : door de bevoegde overheid te ondervragen over de bescherming van de gegevens. Deze praktijk verwijst naar artikel 13 van de Belgische wet van 8 december 1992 tot bescherming van de persoonlijke levenssfeer ten opzichte van de verwerking van persoonsgegevens dat het volgende bepaalt : « Eenieder die zijn identiteit bewijst, is gerechtigd zich kosteloos tot de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer te wenden, teneinde de in de artikelen 10 en 12 bedoelde rechten uit te oefenen ten aanzien van de verwerkingen van persoonsgegevens bedoeld in artikel 3, paragrafen 4, 5 en 6. » We verwijzen hier ook naar artikel 32*bis*, § 1, van dezelfde wet, dat stelt : « Met het oog op de toepassing van de internationale verdragen, kan de Koning bij een in Ministerraad overlegd besluit de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer aanwijzen om, krachtens deze verdragen, opdrachten uit te voeren die identiek zijn aan die welke deze wet aan de Commissie toekent. »

Paragraaf 6 bepaalt dat de controle van de bescherming van de persoonsgegevens betreffende het gezamenlijk bestand bedoeld in paragraaf 1 wordt uitgevoerd door de overheden die bevoegd zijn op het vlak van de bescherming van de persoonsgegevens krachtens hun respectieve nationaal recht en dat ze daarvoor nauw samenwerken. Steekproefsgewijze controles moeten regelmatig worden uitgevoerd op initiatief van de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer, het comité P, de algemene Inspectie of de bevoegde politieoverheden overeenkomstig de desbetreffende nationale regels of op initiatief van de in paragraaf 2 bedoelde bevoegde

l'initiative de ces autorités et des agents habilités prévu au paragraphe 2 s'effectue conformément à leurs obligations nationales respectives. Si des données à caractère personnel ont également été traitées ou utilisées par une Partie contractante, le contrôle est effectué en étroite coordination avec l'autorité compétente en matière de contrôle de la protection des données à caractère personnel de cette Partie contractante.

Il n'existe pas de réglementation unique de protection des données personnelles au niveau du troisième pilier de l'Union européenne. Dans notre cas, les règles contenues dans la Convention 108 du Conseil de l'Europe sont complétées par celles contenues dans la Convention d'application de l'Accord Schengen.

Ainsi, le paragraphe 7 complète le régime de la protection des données à caractère personnel issu de la Convention 108 par des garanties supplémentaires au profit des personnes physiques réglées par la convention d'application de l'Accord de Schengen. L'article 102, § 4, de cette dernière limite les finalités d'utilisation des données à caractère personnel en prévoyant qu'elles ne pourront pas être utilisées à des fins administratives. L'article 109 détermine quelle est la législation nationale applicable lorsqu'un individu exerce son droit d'accès aux données à caractère personnel le concernant dans le fichier commun et dans quelle mesure une Partie contractante qui n'a pas effectué un signalement peut communiquer les informations concernant ces données à caractère personnel. L'article 110 rappelle le droit dont dispose toute personne de rectifier ou d'effacer des données à caractère personnel entachées d'erreur, ce principe existant à l'article 8c, de la Convention pour la protection des personnes à l'égard du traitement automatisé des données à caractère personnel. L'article 111 organise un droit de recours soit devant la commission de la protection de la vie privée soit devant les instances judiciaires en raison d'un signalement concernant une personne. L'article 116 prévoit : « 1. Toute Partie contractante est responsable, conformément à son droit national, de tout dommage causé à une personne du fait de l'exploitation du fichier national du Système d'information Schengen. Il en est également ainsi lorsque les dommages ont été causés par la Partie contractante signalante, celle-ci ayant intégré des données entachées d'erreur de droit ou de fait.

2. Si la Partie contractante contre laquelle une action est intentée n'est pas la Partie contractante signalante, cette dernière est tenue au remboursement, sur requête, des sommes versées à titre d'indemnisation, à moins que les données n'aient été utilisées par la Partie contractante requise en violation de la présente Convention. »

ambtenaren. De controle van de bescherming van de persoonsgegevens op initiatief van die overheden of op initiatief van de in paragraaf 2 bedoelde bevoegde ambtenaren gebeurt overeenkomstig hun respectieve nationale verplichtingen. Indien er eveneens persoonsgegevens werden verwerkt of gebruikt door een overeenkomstsluitende Partij, gebeurt de controle in nauw overleg met de overheid die bevoegd is op het vlak van controle van de bescherming van de persoonsgegevens van die overeenkomstsluitende Partij.

Er bestaat geen unieke reglementering inzake bescherming van de persoonsgegevens op het niveau van de derde pijler van de Europese Unie. In ons geval worden de regels die opgenomen zijn in de Conventie 108 van de Raad van Europa aangevuld met de regels die vastgelegd zijn in de Schengen-uitvoeringsovereenkomst.

Zo vervolledigt paragraaf 7 het systeem van de bescherming van persoonsgegevens uit de Conventie 108 met aanvullende waarborgen ten gunste van natuurlijke personen geregeld door de Schengen-uitvoeringsovereenkomst. Artikel 102, § 4, van deze SUO beperkt de gebruiksdoeleinden van de persoonsgegevens door te voorzien dat zij niet gebruikt mogen worden voor administratieve doeleinden. Artikel 109 bepaalt welke nationale wetgeving van toepassing is wanneer een individu zijn/haar toegangsrecht tot de hem/haar betreffende persoonsgegevens in het gezamenlijk bestand uitoefent en in welke mate een overeenkomstsluitende Partij die geen signalering heeft gedaan, de informatie betreffende die persoonsgegevens mag meedelen. Artikel 110 herhaalt het recht waarover elke persoon beschikt, om onjuiste persoonsgegevens te verbeteren of te verwijderen. Dat principe bestaat al in artikel 8c van de Conventie 108. Artikel 111 organiseert een recht om beroep in te stellen ofwel bij de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer, ofwel bij de gerechtelijke instanties wegens een signalering betreffende een persoon. Artikel 116 voorziet het volgende: « 1. Indien een persoon door de werking van een nationaal bestand van het Schengeninformatiesysteem schade lijdt, is iedere Overeenkomstsluitende Partij te zijnen aanzien naar nationaal recht hiervoor aansprakelijk. Dit is eveneens het geval wanneer de schade door de signalerende Overeenkomstsluitende Partij is veroorzaakt, doordat deze onjuiste gegevens heeft aangeleverd of omdat de opneming onrechtmatig was.

2. Wanneer de gedaagde Overeenkomstsluitende Partij niet de signalerende Overeenkomstsluitende Partij is, dient laatstgenoemde desgevraagd de toegekende schadevergoeding terug te betalen, tenzij de gegevens door de aangezochte Overeenkomstsluitende Partij in strijd met deze overeenkomst werden gebruikt. »

L'article 4, paragraphe 8, renvoie aux dispositions nationales en matière de protection des données à caractère personnel qui remplissent au moins les exigences prévues dans la Convention 108, le Protocole additionnel du 8 novembre 2001 à cette Convention concernant les autorités de contrôle et les flux transfrontières de données à caractère personnel et les principes de la recommandation n° R(87) 15 du Comité des ministres du Conseil de l'Europe du 17 septembre 1987 visant à réglementer l'utilisation des données à caractère personnel dans le secteur de la police. Ce paragraphe fait référence à une série de garanties en matière de protection des données à caractère personnel que la législation belge a reprises.

Article 5

Sécurité des données

En vue de garantir le respect des libertés fondamentales, et notamment, le droit à la vie privée de toute personne physique, le gouvernement du Grand-Duché du Luxembourg se conforme aux exigences en matière de protection des données à caractère personnel en mettant sur pied une série de contrôles des données à caractère personnel et organise les mesures nécessaires à :

- empêcher toute personne non autorisée d'accéder aux installations utilisées pour le traitement de données à caractère personnel. Le centre est pourvu d'une infrastructure et d'un accès sécurisé aux programmes informatiques permettant un contrôle à l'entrée des installations;

- empêcher que des supports de données à caractère personnel ne puissent être lus, copiés, modifiés ou exportés par une personne non autorisée. Le système mis en place assure le contrôle des supports de données à caractère personnel;

- empêcher l'introduction non autorisée dans le fichier ainsi que toute prise de connaissance, toute modification ou tout effacement non autorisés de données à caractère personnel intégrées. Le contrôle de l'intégration des données à caractère personnel est assuré par un serveur indépendant et un logiciel adapté;

- empêcher que des systèmes de traitement automatisé de données à caractère personnel ne puissent être utilisés par des personnes non autorisées à l'aide d'installations de transmission de données à caractère personnel (contrôle de l'utilisation);

- garantir que les personnes autorisées ne puissent accéder qu'aux données à caractère personnel relevant de leur compétence (contrôle d'accès limité);

Artikel 4, paragraaf 8, verwijst naar de nationale bepalingen inzake bescherming van de persoonsgegevens die op zijn minst voldoen aan de vereisten voorzien in de Conventie 108, het Aanvullend Protocol van 8 november 2001 bij die Conventie, wat de toezichhoudende autoriteiten en de grensoverschrijdende gegevensstromen betreft, en de beginselen van aanbeveling nr. R(87) 15 van het Comité van ministers van de Raad van Europa van 17 september 1987 tot regeling van het gebruik van persoonsgegevens op politieel gebied. Deze paragraaf verwijst ook naar een aantal waarborgen inzake bescherming van persoonsgegevens die door de Belgische wetgeving ingebouwd werden.

Artikel 5

Beveiliging van de gegevens

Teneinde de naleving van de fundamentele vrijheden te verzekeren en met name het recht op de persoonlijke levenssfeer van elke natuurlijke persoon, voldoet de regering van het Groothertogdom Luxemburg aan de vereiste inzake bescherming van de persoonsgegevens door een aantal controles van de persoonsgegevens in te voeren; zij organiseert de nodige maatregelen om :

- te verhinderen dat onbevoegden toegang krijgen tot de apparatuur voor de verwerking van persoonsgegevens. Het centrum is uitgerust met een infrastructuur en een beveiligde toegang tot de informatieprogramma's die een controle op de toegang tot de apparatuur mogelijk maken;

- te voorkomen dat onbevoegden gegevensdragers lezen, kopiëren, wijzigen of verwijderen. Het ingestelde systeem zorgt voor de controle op de gegevensdragers;

- te voorkomen dat onbevoegden gegevens in het bestand invoeren of opgeslagen persoonsgegevens lezen, wijzigen of verwijderen. De controle op de invoering van persoonsgegevens gebeurt door een autonome server en een aangepaste software;

- te voorkomen dat onbevoegden de systemen voor geautomatiseerde gegevensverwerking gebruiken met behulp van datatransmissieapparatuur (gebruikscontrole);

- ervoor te zorgen dat bevoegden uitsluitend toegang hebben tot de persoonsgegevens waarop hun bevoegdheid betrekking heeft (controle op de beperkte toegang);

— garantir qu'il puisse être vérifié et constaté à quelles autorités des données à caractère personnel peuvent être transmises, par des installations de transmission de données à caractère personnel (contrôle de la transmission);

— garantir qu'il puisse être vérifié et constaté *a posteriori* quelles données à caractère personnel ont été introduites et effacées dans les systèmes de traitement automatisé de données à caractère personnel et de quelle manière elles ont été traitées, à quel moment et par quelle personne (contrôle de l'introduction et du traitement). La traçabilité des données à caractère personnel est assurée par un logiciel idoine;

— garantir que des données à caractère personnel saisies à des fins différentes puissent être traitées séparément (contrôle de la finalité);

— empêcher que, lors de la transmission de données à caractère personnel ainsi que lors du transport de supports de données à caractère personnel, les données à caractère personnel ne puissent être lues, copiées, modifiées ou effacées de façon non autorisée (contrôle du transport);

— garantir, que les données à caractère personnel sont protégées contre toute destruction ou perte fortuite (contrôle de disponibilité). Cette garantie est conforme à l'article 7 de la Convention n° 108 qui impose que « des mesures de sécurité appropriées sont prises pour la protection des données à caractère personnel enregistrées dans des fichiers automatisés contre la destruction accidentelle ou non autorisée, ou la perte accidentelle, ainsi que contre l'accès, la modification ou la diffusion non autorisés ».

Article 6

Contenu du protocole relatif au fichier commun

Par Protocole, les Parties contractantes entendent un simple arrangement administratif. Lors des négociations, la Partie belge a considéré que le contexte de ces paragraphes offre assez d'éléments de clarification pour considérer que le terme « protocole » n'ait pas valeur d'accord international au sens de la Convention de Vienne du 31 mars 1986. Ce « protocole » pourra donc au nom de l'administration être signé par les ministres compétents. Il vise à préciser les modalités pratiques quant au contenu et à la procédure à respecter en cas de communication des données à caractère personnel, ainsi que les délais de contrôle, le stockage et la mise à jour du fichier.

— ervoor te zorgen dat kan worden nagegaan en vastgesteld aan welke overheden persoonsgegevens kunnen worden verstrekt, met behulp van datatransmissieapparatuur (verstrekkingsscontrole);

— ervoor te zorgen dat naderhand kan worden nagegaan en vastgesteld welke persoonsgegevens wanneer en door wie in de geautomatiseerde gegevensverwerkingssystemen zijn ingevoerd en verwijderd en hoe ze werden verwerkt (invoer- en verwerkingscontrole). De traceerbaarheid van de persoonsgegevens wordt verzekerd door een adequate software;

— ervoor te zorgen dat de voor verschillende doeleinden ingevoerde gegevens apart kunnen worden verwerkt (controle op de finaliteit);

— te voorkomen dat onbevoegden de persoonsgegevens kunnen lezen, kopiëren, wijzigen of verwijderen bij de verzending van persoonsgegevens en bij het vervoer van gegevensdragers (vervoerscontrole);

— ervoor te zorgen dat persoonsgegevens beschermd worden tegen elke toevallige vernietiging of elk toevallig verlies (beschikbaarheidscontrole). Die waarborg is conform artikel 7 van de Conventie 108 dat het volgende bepaalt: « Er dienen passende beveiligingsmaatregelen te worden getroffen om persoonsgegevens opgeslagen in geautomatiseerde bestanden te beschermen tegen toevallige of ongeoorloofde vernietiging, toevallig verlies en ongeoorloofde toegang, wijziging of verspreiding. »

Artikel 6

Inhoud van het protocol betreffende het gezamenlijke bestand

Onder « Protocol » verstaan de overeenkomstsluitende Partijen een eenvoudige administratieve regeling. Tijdens de onderhandelingen heeft België geoordeeld dat de context van die paragrafen voldoende verduidelijkende elementen bevat om te zeggen dat de term « protocol » niet de waarde heeft van een internationaal akkoord in de zin van het Verdrag van Wenen van 31 maart 1986. Dat « protocol » zal dus in naam van de administratie ondertekend mogen worden door de bevoegde ministers. Het strekt ertoe de praktische modaliteiten te preciseren betreffende de inhoud en de na te leven procedure in geval van mededeling van de persoonsgegevens, alsook de controletermijnen, de opslag en de bijwerking van het bestand.

Article 7

Modalités de fonctionnement et coordination

Le paragraphe 1^{er} énonce l'autorité responsable représentant les différents services d'un même État présent dans le centre en l'occurrence, pour la Partie belge, la police intégrée ainsi que l'administration des Douanes et Accises, il s'agit du coordinateur du centre. Celui-ci est responsable du fonctionnement des services qu'il représente. Chaque coordinateur en liaison avec les autres coordinateurs est appelé à prendre les décisions nécessaires pour l'organisation et la gestion quotidienne du centre commun. Le centre commun est doté d'un effectif global de trente-trois personnes (quatorze pour la France, cinq pour Allemagne, six pour le Luxembourg et huit pour la Belgique). Le coordinateur exerce une autorité fonctionnelle sur tous les agents nationaux travaillant dans le centre et sont, dès lors, tenus de suivre ses instructions. Cependant, les agents restent soumis au pouvoir hiérarchique et disciplinaire de leurs autorités nationales respectives *in casu* les autorités policières ou bien les autorités douanières. Les locaux sont affectés à l'usage exclusif du centre commun.

Les modalités de fonctionnement sont réglées de commun accord entre les coordinateurs. Les détails techniques sont précisés dans un règlement d'ordre intérieur. Le centre est ouvert de huit à dix-sept heures. En vue d'optimiser le fonctionnement opérationnel, des réflexions sont en cours en vue d'ouvrir le centre vingt-quatre heures sur vingt-quatre et d'élaborer des règles de fonctionnement uniformes, applicables à l'ensemble des centres communs.

Les agents affectés dans le centre commun travaillent en équipe et se prêtent assistance, la règle de la confiance prime. Il va de soi que, compte tenu du mode fonctionnement et de la finalité du centre, la confiance est l'élément fondamental pour son bon fonctionnement.

Le centre commun est marqué par une inscription officielle : centre commun de coopération policière et douanière.

Article 8

Archivage

Les questions-réponses sont gérées et archivées séparément et conformément aux règles nationales au

Artikel 7

Werkings- en coördinatiemodaliteiten

Paragraaf 1 vermeldt de verantwoordelijke overheid die de verschillende in het centrum aanwezige diensten van éénzelfde Staat vertegenwoordigt, in dit geval voor België de geïntegreerde politie en de administratie der Douane en Accijnzen. Het gaat om de coördinator van het centrum, die verantwoordelijk is voor de werking van de diensten die hij/zij vertegenwoordigt. Elke coördinator moet, samen met de andere coördinatoren, de beslissingen nemen die noodzakelijk zijn voor de organisatie en het dagelijkse beheer van het gemeenschappelijk centrum. Het gemeenschappelijk centrum heeft een globaal personeelsbestand van drieëndertig personen (veertien voor Frankrijk, vijf voor Duitsland, zes voor Luxemburg en acht voor België). De coördinator oefent een functioneel gezag uit over alle nationale ambtenaren die in het centrum werken en derhalve zijn/haar instructies moeten volgen. De ambtenaren blijven evenwel onderworpen aan het hiërarchische en tuchtrechtelijke gezag van hun respectieve nationale overheden, *in casu* de politie- of douaneoverheden. De lokalen worden uitsluitend gebruikt door het gemeenschappelijk centrum.

De werkingsmodaliteiten worden in onderlinge overeenstemming tussen de coördinatoren geregeld. De technische details worden in een intern reglement vastgelegd. Het centrum is open van acht tot zeventien uur. Met het oog op de optimalisatie van de operationele werking wordt er over nagedacht het centrum vierentwintig uur op vierentwintig te openen en éénvormige werkingsregels uit te werken die toegepast kunnen worden op alle gemeenschappelijke centra.

De in het gemeenschappelijk centrum tewerkgestelde ambtenaren werken in ploeg en verlenen elkaar bijstand. Ze vertrouwen elkaar. Rekening houdend met de werkingswijze en de doelstelling van het centrum, is het vanzelfsprekend dat vertrouwen het fundamentele element is voor de goede werking ervan.

Het gemeenschappelijk centrum heeft een officieel opschrift : gemeenschappelijk centrum voor politie- en douanesamenwerking.

Artikel 8

Archivering

De vragen-antwoorden worden afzonderlijk beheerd en gearhiveerd overeenkomstig de nationale

moyen d'un traitement informatique des données à caractère personnel.

L'article 8, paragraphe 2, prévoit que chaque coordinateur veille à prendre toutes les dispositions nécessaires à ce que l'examen des archives reste limité aux personnes autorisées.

Article 9

Équipement

La Partie luxembourgeoise met à disposition les locaux du centre commun équipés de manière à être mis en service. Un ameublement fonctionnel, des installations informatiques et téléphoniques dans chaque bureau font notamment Partie de l'équipement mis gratuitement à la disposition des autres Parties.

La Partie luxembourgeoise prend en charge les frais d'exploitation (le loyer du bâtiment, la location du parking de service, les frais d'ascenseur) et d'entretien courant (frais de maintenance) des bâtiments mis à disposition.

Chaque Partie contractante apporte les équipements spécifiques des autorités d'envoi tels que le matériel informatique, les téléphones ainsi que l'équipement personnel des agents.

Article 10

Dépenses courantes

L'article 10 pose le principe de la prise en charge des dépenses courantes par les Parties contractantes. On entend notamment par dépenses courantes, le matériel de bureau, les copieurs, les taxes, les coûts des réseaux pour l'exploitation commune des télécommunications, le coût d'entretien des équipements informatiques communs et des installations de télécommunication. Quant à la ventilation des coûts, elle sera réglée par un arrangement administratif dénommé «protocole». Durant les négociations, la détermination de la quote-part qui incombe à chaque Partie a fait l'objet de discussions. Les Parties ont finalement décidé de confier la résolution de ce point à une mesure d'exécution prise sur base de l'Accord. Ce choix présente l'avantage d'offrir une solution assez souple. En effet, si les Parties conviennent à l'avenir une répartition différente des dépenses, celle-ci ne sera pas soumise à l'approbation du Parlement.

regels door middel van een computerverwerking van de persoonsgegevens.

Artikel 8, paragraaf 2, bepaalt dat elke coördinator alle maatregelen neemt opdat het onderzoek van de archieven beperkt zou blijven tot de bevoegde personen.

Artikel 9

Uitrusting

De Luxemburgse Partij stelt de lokalen van het gemeenschappelijk centrum ter beschikking die zodanig worden uitgerust dat ze in gebruik kunnen worden genomen. De uitrusting die gratis ter beschikking gesteld wordt van de andere Partijen, omvat met name functioneel meubilair, informaticamateriaal en telefooninstallaties in elk bureau.

De Luxemburgse Partij neemt de exploitatiekosten (de huur van het gebouw, de huur van de dienstparking, de liftkosten) en de kosten voor gewoon onderhoud (onderhoudskosten) van de ter beschikking gestelde gebouwen op zich.

Elke overeenkomstsluitende Partij levert de specifieke uitrustingen van de zendoverheden, zoals het informaticamateriaal en de telefoontoestellen, alsook de persoonlijke uitrusting van de ambtenaren.

Artikel 10

Lopende uitgaven

Artikel 10 handelt over het principe van de tenlasteneming van de lopende uitgaven door de overeenkomstsluitende Partijen. Onder «lopende uitgaven» wordt verstaan het bureaumateriaal, de fotokopieertoestellen, de belastingen, de netwerkkosten voor het gemeenschappelijke gebruik van de telecomunicatiemiddelen, de onderhoudskosten van het gemeenschappelijke informaticamateriaal en de telecommunicatie-installaties. De verdeling van de kosten zal door een administratieve regeling vastgelegd worden, «protocol» genoemd. Tijdens de onderhandelingen werd er gediscussieerd over de bepaling van het aandeel van elke Partij. De Partijen hebben uiteindelijk besloten om dat punt op te lossen aan de hand van een op basis van het Akkoord genomen uitvoeringsmaatregel, wat als voordeel heeft dat het gaat om een tamelijk soepele oplossing. Als de Partijen in de toekomst een andere verdeling van de uitgaven overeenkomen, zal die niet ter goedkeuring worden voorgelegd aan het Parlement.

Les dépenses courantes liées à l'équipement d'une Partie contractante sont à charge de cette Partie. Le remplacement, l'entretien, la réparation sont à charge de la Partie contractante propriétaire de l'équipement.

La Partie luxembourgeoise avance les dépenses courantes qui seront réparties en fonction de la quote-part déterminée dans le protocole.

Le paragraphe 4 prévoit l'avis des autres Parties contractantes et l'adaptation de la répartition des dépenses réglées dans le protocole lorsqu'une Partie augmente de manière considérable le nombre de ses agents.

Article 11

Clauses d'arbitrage

Le coordinateur a une place de choix dans la résolution des litiges. L'article 11 prévoit que les coordonnateurs règlent les litiges à l'amiable. À défaut de consensus, le litige est soumis aux autorités de l'État d'envoi.

Dans des cas d'une particulière gravité ou revêtant un caractère extra frontalier, l'implication des autorités nationales est immédiate.

Article 12

Responsabilités et protection

Afin de travailler dans les meilleures conditions, les agents belges, allemands et français amenés à travailler au Grand-Duché de Luxembourg bénéficient de la même protection et la même assistance que celles qu'accorde le Grand-Duché à ses propres agents. En Belgique, les fonctionnaires de police bénéficient d'une assistance en justice gratuite conformément à la loi sur la fonction de police du 5 août 1992, lorsqu'ils occupent la position procédurale de demandeur ou de défendeur à l'action, pour autant que certaines conditions légales soient remplies. À cet égard, en droit luxembourgeois (1), il est utile de relever que l'article 32, § 4, de la nouvelle loi du 19 mai 2003 modifiant la loi modifiée du 16 avril 1979 fixant le statut général des fonctionnaires de l'État, lequel traite de la protection du fonctionnaire en ces termes: «L'État protège le fonctionnaire ou l'ancien fonctionnaire contre tout outrage ou attentat, toute menace, injure ou diffamation dont lui-même ou

De lopende uitgaven voor de uitrusting van een overeenkomstsluitende Partij vallen ten laste van die Partij. De vervanging, het onderhoud en de herstelling vallen ten laste van de overeenkomstsluitende Partij die eigenaar is van de uitrusting.

De Luxemburgse Partij schiet de lopende kosten voor die verdeeld zullen worden naar gelang van het in het protocol vastgelegde aandeel.

Paragraaf 4 bepaalt dat de andere overeenkomstsluitende Partijen hun advies moeten geven en dat de verdeling van de in het protocol vastgelegde uitgaven aangepast moet worden wanneer een Partij haar aantal personeelsleden aanzienlijk verhoogt.

Artikel 11

Arbitrageclausules

De coördinator is het best geplaatst om geschillen op te lossen. Artikel 11 bepaalt dat de coördinatoren de geschillen in der minne beslechten. Bij gebrek aan consensus wordt het geschil voorgelegd aan de overheden van de zendstaat.

In bijzonder ernstige gevallen of in gevallen met een grensoverschrijdend karakter worden de nationale overheden er onmiddellijk bij betrokken.

Artikel 12

Aansprakelijkheden en bescherming

Teneinde in de beste omstandigheden te werken, genieten de Belgische, Duitse en Franse ambtenaren die in het Groothertogdom Luxemburg moeten werken, dezelfde bescherming en bijstand als de ambtenaren van het Groothertogdom Luxemburg zelf. In België genieten de politieambtenaren gratis gerechtelijke bijstand overeenkomstig de wet van 5 augustus 1992 op het politieambt, wanneer zij bij de rechtsvordering de procedurele positie van eiser of verweerder bekleden, voor zover bepaalde wettelijke voorwaarden vervuld worden. In dat opzicht is het nuttig te vermelden dat, in het Luxemburgs recht (1), artikel 32, § 4, van de nieuwe wet van 19 mei 2003 tot wijziging van de gewijzigde wet van 16 april 1979 tot vaststelling van het algemeen statuut van de Rijksambtenaren, met name betreffende de bescherming van de ambtenaar, het volgende bepaalt: «*L'État protège le fonctionnaire ou l'ancien fonctionnaire contre tout outrage ou attentat, toute menace, injure*

(1) *Mémorial* n° 78 du 6 juin 2003.

(1) *Mémorial* nr. 78 van 6 juni 2003.

les membres de sa famille vivant à son foyer feraient l'objet en raison de sa qualité ou de ses fonctions ainsi que contre tout acte de harcèlement sexuel et tout acte de harcèlement moral à l'occasion des relations de travail. Dans la mesure où il l'estime nécessaire, l'État assiste l'intéressé dans les actions que celui-ci peut être amené à intenter contre les auteurs de tels actes. »

Le paragraphe 2 stipule que les dispositions pénales luxembourgeoises applicables pour la protection des fonctionnaires dans l'exercice de leurs fonctions s'appliquent également aux policiers belges affectés au centre.

Pour les actions fondées sur des actes accomplis dans l'exercice de la puissance publique (« *acta iure imperii* ») englobant des cas où sont mis en cause des fonctionnaires agissant au nom de l'État (en l'espèce, ce sont des agents détachés ou ayant fait mutation), c'est la loi locale qui reste d'application. Ainsi, lorsque les agents de la Partie belge exerçant leurs missions d'appui (renseignements et informations) sur le territoire de la Partie luxembourgeoise, la Partie luxembourgeoise est responsable des dommages qu'ils causent pendant l'exercice de leur mission, conformément au droit de la Partie contractante sur le territoire duquel ils exercent leurs missions (en l'occurrence, le Grand-Duché de Luxembourg), sous réserve du recours que la Partie contractante assumant la réparation des dommages puisse exercer contre la Partie contractante dont les agents ont causé le dommage. Pendant leur intervention de service, les agents de la Partie contractante belge sont soumis aux règles de la responsabilité civile et pénale de l'État hôte. En dehors des interventions de service, le règlement (CE) n° 864/2007 du Parlement européen et du Conseil du 11 juillet 2007 sur la loi applicable aux obligations non contractuelles (« Rome II ») (1) trouvera à s'appliquer.

(1) Règlement (CE) n° 864/2007 du Parlement européen et du Conseil, du 11 juill. 2007, sur la loi applicable aux obligations non contractuelles, JO, n° L199 du 31 juill. 2007, pp. 40-49.

ou diffamation dont lui-même ou les membres de sa famille vivant à son foyer feraient l'objet en raison de sa qualité ou de ses fonctions ainsi que contre tout acte de harcèlement sexuel et tout acte de harcèlement moral à l'occasion des relations de travail. Dans la mesure où il l'estime nécessaire, l'État assiste l'intéressé dans les actions que celui-ci peut être amené à intenter contre les auteurs de tels actes. » (Vertaling : « De Staat beschermt de ambtenaar of de gewezen ambtenaar tegen elke vorm van smaad of vergrijp, elke bedreiging, belediging of laster waarvan hij of de leden van zijn gezin die onder hetzelfde dak wonen, het voorwerp zouden uitmaken omwille van zijn hoedanigheid of zijn functies, alsook tegen elke vorm van ongewenste intimiteiten en pesterijen in het kader van de arbeidsverhoudingen. Voor zover de Staat het nodig acht, staat hij de betrokkene bij in de gerechtelijke stappen die hij kan ondernemen tegen de auteur (s) van dergelijke handelingen. »)

Paragraaf 2 bepaalt dat de Luxemburgse strafrechtelijke bepalingen voor de bescherming van de ambtenaren tijdens de uitoefening van hun functies, eveneens toegepast worden op de in het centrum tewerkgestelde Belgische politieagenten.

Voor de vorderingen gebaseerd op handelingen verricht tijdens de uitoefening van het openbaar gezag (« *acta iure imperii* ») met inbegrip van de gevallen waarbij ambtenaren die handelen in naam van de Staat, aangeklaagd worden (in dit geval zijn het ambtenaren die gedetacheerd werden of zijn overgeplaatst), blijft de plaatselijke wet van toepassing. Wanneer de personeelsleden van de Belgische Partij hun ondersteunende taken (inlichtingen en informatie) uitvoeren op het grondgebied van de Luxemburgse Partij, is de Luxemburgse Partij aldus aansprakelijk voor de schade die zij tijdens de uitoefening van hun opdracht veroorzaken, overeenkomstig het recht van de Overeenkomstsluitende Partij op wiens grondgebied zij hun taken uitvoeren (in dit geval het Groothertogdom Luxemburg), onder voorbehoud van het beroep dat de Overeenkomstsluitende Partij die de schade herstelt, kan aantekenen tegen de Overeenkomstsluitende Partij van wie de ambtenaren de schade veroorzaakt hebben. Tijdens hun dienstuitoefening zijn de ambtenaren van de Belgische overeenkomstsluitende Partij onderworpen aan de regels inzake de burgerlijke en strafrechtelijke aansprakelijkheid van de gaststaat. Buiten de dienstuitoefening zal de verordening (EG) nr. 864/2007 van het Europees Parlement en de Raad van 11 juli 2007 betreffende het recht dat van toepassing is op niet-contractuele verbintenissen (« Rome II ») (1), toegepast worden.

(1) Verordening (EG) nr. 864/2007 van het Europees Parlement en de Raad van 11 juli 2007 betreffende het recht dat van toepassing is op niet-contractuele verbintenissen, Publicatieblad nr. L199 van 31 juli 2007, blz. 40-49.

Lorsqu'ils effectuent leur service, les agents affectés dans le centre sont autorisés à se rendre sur le territoire luxembourgeois en uniforme ou bien en portant un signe distinctif apparent ainsi que leur arme de service et tout autre moyen de contrainte matérielle autorisé afin d'assurer, le cas échéant, la légitime défense.

TITRE III

Dispositions d'application et dispositions finales

Article 13

Dispositions d'application ou de refus

En ce qui concerne toutes les attributions du centre commun, l'article 13 de l'Accord prévoit que les Parties contractantes peuvent refuser en totalité ou en partie de coopérer ou soumettre la coopération à certaines conditions. Il en sera ainsi lorsqu'elle estime que la demande ou la réalisation d'une action de coopération est susceptible de mettre en cause la souveraineté, la sécurité et l'ordre publics, les règles d'organisation ou de fonctionnement de l'autorité judiciaire ou d'autres intérêts essentiels de l'État ou de violer son droit national.

Article 14

Dispositions abrogatoires

Cet article ne concerne que la relation bilatérale entre le Grand-Duché de Luxembourg et la République française. Par l'entrée en vigueur de l'Accord, certaines dispositions de l'Accord du 15 octobre 2001 entre le gouvernement de la République française et le gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg relatif à la coopération dans leurs zones frontalières entre les autorités de police et les autorités douanières sont abrogées.

Article 15

Groupes d'évaluation

À la demande d'une des Parties contractantes, un groupe de travail commun composé de représentants

Wanneer zij hun dienst uitoefenen, zijn de in het centrum tewerkgestelde ambtenaren gemachtigd om zich op het Luxemburgse grondgebied te begeven terwijl ze hun nationale uniform of een zichtbaar onderscheidend teken dragen, alsook hun dienstwapen en elk ander dwangmiddel dat is toegelaten om eventueel te zorgen voor de wettige verdediging.

TITEL III

Toepassings- en slotbepalingen

Artikel 13

Toepassings- of weigeringsbepalingen

Artikel 13 van het Akkoord bepaalt dat de overeenkomstsluitende Partijen geheel of gedeeltelijk hun samenwerking kunnen weigeren wat de bevoegdheden van het gemeenschappelijk centrum betreft, of die samenwerking aan bepaalde voorwaarden kunnen onderwerpen. Dat kan ook wanneer de Partij meent dat het verzoek om of het uitvoeren van een samenwerkingsactie de soevereiniteit, de veiligheid en openbare orde, de organisatie- of werkingsregels van de gerechtelijke overheid of andere essentiële belangen van de Staat in het gedrang kan brengen of haar nationaal recht kan schenden.

Artikel 14

Opheffingsbepalingen

Dit artikel heeft enkel betrekking op de bilaterale relatie tussen het Groothertogdom Luxemburg en de Franse Republiek. Door de inwerkingtreding van het Akkoord worden sommige bepalingen van het Akkoord van 15 oktober 2001 tussen de regering van de Franse Republiek en de regering van het Groothertogdom Luxemburg inzake de samenwerking in hun grensgebieden tussen de politiediensten en de douane-administraties opgeheven.

Artikel 15

Evaluatiegroepen

Op verzoek van één van de Overeenkomstsluitende Partijen kan een gemeenschappelijke werkgroep opge-

des Parties contractantes peut être mis sur pied afin de procéder à la vérification de la mise en œuvre du présent Accord et à l'identification des compléments ou des actualisations éventuellement nécessaires. Ce sont, dès lors, les besoins qui émergent de la coopération qui déterminent la mise en place d'une évaluation.

Article 16

Protocoles

La mise en œuvre des articles 6 et 10 est confiée à des protocoles complémentaires conclus par les ministres compétents de chaque Partie. Si les Parties s'étaient accordées sur la nature du texte, à savoir un arrangement administratif, cette notion posait une difficulté d'ordre interne à la Partie française. En effet, pour la France, il importait que la mesure d'exécution se dénomme « accord gouvernemental » ou bien « protocole » puisqu'elle concernera un fichier auquel auront accès des agents originaires de différentes administrations, et sera donc signé par un ministre dûment muni de pouvoirs.

Article 17

Entrée en vigueur

L'article 17 fixe les modalités d'entrée en vigueur de l'Accord. La procédure correspond à la pratique usuelle. L'Accord entre en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suit la réception de la dernière notification. Chaque Partie contractante informe le dépositaire que les conditions nationales de l'entrée en vigueur de l'Accord sont remplies. Le dépositaire confirme cette notification et en informe les autres Parties contractantes.

Article 18

Dénonciation

L'article 18 dispose que l'Accord est conclu pour une durée indéterminée. Il peut à tout moment être dénoncé par une notification adressée au dépositaire par notification écrite. Dans ce cas, cette dénonciation produira ses effets six mois après réception de la notification par le dépositaire. La dénonciation vaut

richt worden bestaande uit vertegenwoordigers van de Overeenkomstsluitende Partijen, teneinde de uitvoering van dit Akkoord te controleren en vast te leggen wat eventueel moet worden aangevuld of bijgewerkt. Het zijn derhalve de behoeften die door de samenwerking ontstaan, die bepalen of er een evaluatie gebeurt.

Artikel 16

Protocollen

De toepassing van de artikelen 6 en 10 gebeurt door middel van aanvullende protocollen die afgesloten worden door de bevoegde ministers van elke Partij. Hoewel de Partijen het eens waren over de aard van de tekst, namelijk een administratieve regeling, veroorzaakte dat begrip een intern probleem voor de Franse Partij. Voor Frankrijk was het immers belangrijk dat de uitvoeringsmaatregel « regeerakkoord » of « protocol » genoemd zou worden, aangezien het betrekking zou hebben op een bestand waartoe de ambtenaren afkomstig uit de verschillende administraties toegang zouden hebben; het zou dus ondertekend worden door een minister die de bevoegdheden naar behoren toegewezen kreeg.

Artikel 17

Inwerkingtreding

Artikel 17 bepaalt de modaliteiten inzake de inwerkingtreding van het akkoord. De procedure verloopt volgens de gangbare manier van werken. Het akkoord treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand die volgt op de ontvangst van de laatste kennisgeving. Elke Overeenkomstsluitende Partij informeert de depositaris erover dat voldaan is aan de nationale voorwaarden van de inwerkingtreding van het Akkoord. De depositaris bevestigt die kennisgeving en brengt de andere Partijen ervan op de hoogte.

Artikel 18

Opzegging

Artikel 18 bepaalt dat het Akkoord voor onbepaalde tijd afgesloten wordt. Het kan op elk ogenblik opgezegd worden via een aan de depositaris gerichte schriftelijke kennisgeving. In dat geval treedt de opzegging in werking zes maanden na ontvangst van de kennisgeving door de depositaris. De opzegging

seulement pour la Partie contractante qui est à l'origine de la dénonciation. Le présent accord reste valable pour les autres Parties contractantes. Toutefois, l'Accord cesse d'être en vigueur lorsque trois Parties contractantes l'ont dénoncé.

Article 19

Dépositaire

Le gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg est le dépositaire de l'Accord. Il se charge d'informer les autres Parties contractantes de l'entrée en vigueur ainsi que d'éventuels amendements ultérieurs de l'Accord.

L'enregistrement de l'Accord auprès du Secrétariat des Nations unies prévu par l'article 102, paragraphe 1^{er}, de la Charte des Nations unies est mis en œuvre immédiatement après son entrée en vigueur par le dépositaire. Celui-ci informe les autres Parties contractantes que l'enregistrement a eu lieu, en mentionnant le numéro de l'enregistrement NU dès que ce dernier a été validé par le Secrétariat des Nations unies.

Le Traité a été signé en langues allemande, française et néerlandaise, chaque version faisant également foi. Les originaux sont conservés par le dépositaire qui en a transmis une copie certifiée conforme à chaque Partie contractante.

*
* *

En date du 25 mars 2013 le Conseil d'État a donné son avis sur l'avant-projet de loi (avis n° 52.952/2).

Suite à l'avis du Conseil d'État l'article 2 du projet de loi a été complété.

*Le vice-premier ministre
et ministre des Affaires étrangères,*

Didier REYNDEERS.

*La vice-première ministre
et ministre de l'Intérieur,*

Joëlle MILQUET.

La ministre de la Justice,

Annemie TURTELBOOM.

geldt uitsluitend voor de Overeenkomstsluitende Partij die de opzegging heeft aangevraagd. Het Akkoord blijft geldig voor de andere Overeenkomstsluitende Partijen. Het Akkoord is echter niet langer van kracht wanneer drie Overeenkomstsluitende Partijen het hebben opgezegd.

Artikel 19

Depositaris

De regering van het Groothertogdom Luxemburg is de depositaris van het Akkoord. Hij moet de andere overeenkomstsluitende Partijen op de hoogte brengen van de inwerkingtreding en van de eventuele latere wijzigingen van het Akkoord.

Onmiddellijk na de inwerkingtreding van het Akkoord registreert de depositaris het akkoord bij het Secretariaat van de Verenigde Naties bedoeld in artikel 102, paragraaf 1, van het Handvest van de Verenigde Naties. De depositaris brengt de andere overeenkomstsluitende Partijen op de hoogte van de registratie en vermeldt daarbij het VN-registratienummer, zodra dat nummer door het Secretariaat van de Verenigde Naties gevalideerd werd.

Het Akkoord werd ondertekend in het Duits, het Frans en het Nederlands. Elke versie is rechtsgeldig. De originele exemplaren worden bewaard door de depositaris, die een voor eensluidend verklaard afschrift ervan bezorgd heeft aan elke Overeenkomstsluitende Partij.

*
* *

Op 25 maart 2013 heeft de Raad van State zijn advies gegeven over het voorontwerp van wet (advies nr. 52.952/2).

Ten gevolge het advies van de Raad van State werd artikel 2 van het wetsontwerp vervolledigd.

*De vice-eersteminister
en minister van Buitenlandse Zaken,*

Didier REYNDEERS.

*De vice-eersteminister
en minister van Binnenlandse Zaken,*

Joëlle MILQUET.

De minister van Justitie,

Annemie TURTELBOOM.

PROJET DE LOI

ALBERT II,

Roi des Belges,

À tous, présents et à venir,

SALUT.

Sur la proposition de Notre vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères, de Notre vice-première ministre et ministre de l'Intérieur et de Notre ministre de la Justice,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères, Notre vice-première ministre et ministre de l'Intérieur et Notre ministre de la Justice, sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives et de déposer au Sénat le projet de loi dont la teneur suit :

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

L'Accord entre le gouvernement du Royaume de Belgique, le gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, le gouvernement de la République française et le gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg, concernant la mise en place et l'exploitation d'un centre commun de coopération policière et douanière dans la zone frontalière commune, fait à Luxembourg le 24 octobre 2008, sortira son plein et entier effet.

Les Protocoles complémentaires, conclus en vertu de l'article 16 de l'Accord, sortiront leur plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 18 juillet 2013.

ALBERT

Par le Roi :

*Le vice-premier ministre
et ministre des Affaires étrangères,*

Didier REYNERS.

WETSONTWERP

ALBERT II,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,

ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze vice-eersteminister en minister van Buitenlandse Zaken, van Onze vice-eersteminister en minister van Binnenlandse Zaken en van Onze minister van Justitie,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze vice-eersteminister en minister van Buitenlandse Zaken, Onze vice-eersteminister en minister van Binnenlandse Zaken en Onze minister van Justitie, zijn ermee belast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Senaat in te dienen :

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

Het Akkoord tussen de regering van het Koninkrijk België, de regering van de Bondsrepubliek Duitsland, de regering van de Franse Republiek en de regering van het Groothertogdom Luxemburg, betreffende de inwerkingstelling en de exploitatie van een gemeenschappelijk centrum voor politie- en douanesamenwerking in de gemeenschappelijke grensstreek, gedaan te Luxemburg op 24 oktober 2008, zal volkomen gevolg hebben.

De bijkomende Protocollen, gesloten krachtens artikel 16 van dit Akkoord, zullen volkomen gevolg hebben.

Gegeven te Brussel, 18 juli 2013.

ALBERT

Van Koningswege :

*De vice-eersteminister
en minister van Buitenlandse Zaken,*

Didier REYNERS.

*La vice-première ministre
et ministre de l'Intérieur;*

Joëlle MILQUET.

La ministre de la Justice,
Annemie TURTELBOOM.

*De vice-eersteminister
en minister van Binnenlandse Zaken,*

Joëlle MILQUET.

De minister van Justitie,
Annemie TURTELBOOM.

ACCORD

entre le gouvernement du Royaume de Belgique, le gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, le gouvernement de la République française et le gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg, concernant la mise en place et l'exploitation d'un centre commun de coopération policière et douanière dans la zone frontalière commune.

LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE,

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE,

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

ET LE GOUVERNEMENT DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG,

CI-APRÈS dénommés les Parties contractantes,

Considérant les objectifs fixés par le Traité sur l'Union européenne (modifié par le Traité de Nice en date du 26 février 2001), en particulier les articles 29 et 30;

Considérant la Convention d'application de l'Accord de Schengen signée le 19 juin 1990 et ses textes de mise en œuvre, dénommés ci-après CAAS, ainsi que l'acquis de Schengen qui s'appuie sur ceux-ci et qui a été intégré dans l'Union européenne;

Considérant la Convention, établie sur la base de l'article K3 du Traité sur l'Union européenne, relative à l'assistance mutuelle et à la coopération entre les administrations douanières, signée à Bruxelles le 18 décembre 1997, dénommée ci-après « Convention de Naples II »;

Considérant les accords bi- et multilatéraux de coopération transfrontalière signés entre les Parties contractantes;

Animés de l'intention de renforcer la coopération engagée ces dernières années dans leurs zones frontalières, entre les services chargés de missions de police et de douane;

Désireux d'améliorer leur coopération pour assurer une plus grande sécurité commune dans leurs zones frontalières;

Conscients de la nécessité de faire face à la criminalité transfrontalière et à l'immigration illégale, de garantir la sécurité et l'ordre publics par la prévention de menaces et de troubles transfrontaliers et déterminés à mener une lutte efficace contre la criminalité dans les domaines notamment de la traite des êtres humains, de la drogue, des filières d'immigration illégale et de l'atteinte aux biens;

Sont convenus des dispositions suivantes :

TITRE 1^{er}

Dispositions générales

Article 1^{er}

Mise en place d'un centre commun de coopération policière et douanière

1. Les parties contractantes conduisent, dans le respect de leur souveraineté respective et des attributions des autorités adminis-

AKKOORD

tussen de Regering van het Koninkrijk België, de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland, de Regering van de Franse Republiek en de Regering van het Groothertogdom Luxemburg, betreffende de inwerkingstelling en de exploitatie van een gemeenschappelijk centrum voor politie- en douanesamenwerking in de gemeenschappelijke grensstreek.

DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIË,

DE REGERING VAN DE BONDSREPUBLIC DUITSLAND,

DE REGERING VAN DE FRANSE REPUBLIEK

EN DE REGERING VAN HET GROOTHERTOOGDOM LUXEMBURG,

HIERNA overeenkomstsluitende Partijen genoemd,

Gelet op de doelstellingen vastgelegd door het Verdrag betreffende de Europese Unie (gewijzigd door het Verdrag van Nice op 26 februari 2001), in het bijzonder de artikelen 29 en 30;

Gelet op de Overeenkomst ter uitvoering van het Akkoord van Schengen, ondertekend op 19 juni 1990, en haar uitvoeringsteksten, hierna SUO genoemd, alsook het Schengenacquis dat hierop is gebaseerd en dat in de Europese Unie werd opgenomen;

Gelet op de Overeenkomst opgesteld op grond van artikel K3 van het Verdrag betreffende de Europese Unie inzake wederzijdse bijstand en samenwerking tussen de douaneadministraties, ondertekend te Brussel op 18 december 1997, hierna « Overeenkomst van Naples II » genoemd;

Gelet op de bi- en multilaterale akkoorden voor grensoverschrijdende samenwerking ondertekend tussen de overeenkomstsluitende Partijen;

Vervuld van het voornemen om de samenwerking die de laatste jaren in hun grensgebieden tussen de diensten belast met politie-douaneopdrachten tot stand is gekomen, op te drijven;

Ernaar verlangend om hun samenwerking te verbeteren om een grotere gemeenschappelijke veiligheid in hun grensgebieden te verzekeren;

Zich bewust van de noodzaak om het hoofd te bieden aan de grensoverschrijdende criminaliteit en de illegale immigratie, om de openbare veiligheid en de openbare orde te waarborgen door het voorkomen van grensoverschrijdende bedreigingen en ongeregelde heden en vastbesloten om de criminaliteit efficiënt te bestrijden, met name op het vlak van mensenhandel, drugs, mensensmokkel en aantasting van goederen;

Zijn de volgende bepalingen overeenkomen :

TITEL 1

Algemene bepalingen

Artikel 1

Oprichting van een gemeenschappelijk centrum voor politie- en douanesamenwerking

1. De overeenkomstsluitende Partijen leiden, met inachtneming van hun respectieve soevereiniteit en de bevoegdheden van de

tratives et judiciaires territorialement compétentes, une coopération transfrontalière entre les services chargés de missions de police et de douane par la mise en place d'un centre commun de coopération policière et douanière dans la zone frontalière commune — dénommé ci-après «centre commun» — pour faciliter la coordination des missions de part et d'autre de la frontière ainsi que l'échange d'informations.

2. La coopération entre les Parties contractantes s'exerce dans le cadre et dans les limites de leurs compétences nationales, conformément aux conventions internationales en vigueur, au droit communautaire et à la législation nationale.

3. La coopération transfrontalière en matière de police et de douane s'exerce notamment dans le respect des stipulations de la CAAS et de la Convention de Naples II relatives à la coopération policière et douanière et des attributions dévolues aux organes centraux nationaux.

4. Les dispositions du présent accord ne sont applicables que dans la mesure où elles sont compatibles avec le droit de l'Union européenne. Si l'Union européenne établit à l'avenir des réglementations touchant le domaine d'application du présent accord, le droit de l'Union européenne prévaudra sur les dispositions concernées du présent accord quant à leur application. Les Parties contractantes peuvent modifier ou remplacer les dispositions du présent accord en fonction des nouvelles dispositions prévues en la matière dans le droit de l'Union européenne.

5. Le présent accord ne porte pas préjudice aux dispositions d'accord bi- ou multilatéraux actuels ou futurs relatifs à la coopération en matière pénale, notamment relatifs à l'entraide judiciaire internationale en matière pénale, conclus entre les Parties contractantes.

6. Le centre commun institué par le présent accord l'est sans préjudice de ceux institués par les accords signés entre le gouvernement de la République française et le gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, le 9 octobre 1997, et entre le gouvernement de la République française et le gouvernement du Royaume de Belgique, le 5 mars 2001, ainsi que par les dispositions pertinentes de l'Accord signé entre le gouvernement de la République française et le gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg, le 15 octobre 2001.

TITRE II

Fonctionnement du centre commun

Article 2

Zone d'action et services compétents

1. Le centre commun est mis en service à Luxembourg, destiné à accueillir le personnel des autorités compétentes spécifiées au paragraphe 3 du présent article.

2. La zone frontalière commune comprend en ce qui concerne :
— le Royaume de Belgique :

territoriaal bevoegde bestuurlijke en gerechtelijke overheden, een grensoverschrijdende samenwerking tussen de diensten die zijn belast met politie- en douaneopdrachten door de oprichting van een gemeenschappelijk centrum voor politie- en douanesamenwerking in het gemeenschappelijke grensgebied — hierna «gemeenschappelijk centrum» genoemd — om de coördinatie van de opdrachten langs weerszijden van de grens en de informatie-uitwisseling te vergemakkelijken.

2. De samenwerking tussen de overeenkomstsluitende Partijen wordt uitgeoefend in het kader van en binnen de beperkingen van hun nationale bevoegdheden, overeenkomstig de geldende internationale overeenkomsten, het gemeenschapsrecht en de nationale wetgeving.

3. De grensoverschrijdende samenwerking in politie- en douanezaken wordt met name uitgeoefend met inachtneming van de bepalingen van de SUO en de Overeenkomst van Napels II betreffende de politie- en douanesamenwerking en de bevoegdheden die aan de nationale centrale organen worden toegekend.

4. De bepalingen van onderhavig akkoord zijn slechts van toepassing voor zover ze verenigbaar zijn met het recht van de Europese Unie. Wanneer de Europese Unie in de toekomst voorschriften opstelt die betrekking hebben op het toepassingsgebied van onderhavig akkoord, dan zal het Europese recht de overhand hebben op de betrokken bepalingen van onderhavig akkoord wat de toepassing ervan betreft. De overeenkomstsluitende Partijen kunnen de bepalingen van onderhavig akkoord wijzigen of vervangen op basis van de nieuwe bepalingen waarin terzake is voorzien in het recht van de Europese Unie.

5. Onderhavig akkoord doet geen afbreuk aan de bepalingen van bestaande of toekomstige bi- of multilaterale akkoorden betreffende de samenwerking in strafzaken, met name betreffende de wederzijdse rechtshulp in strafzaken, die tussen de overeenkomstsluitende Partijen zijn gesloten;

6. Het door dit akkoord opgerichte gemeenschappelijke centrum is opgericht zonder afbreuk te doen aan de centra die werden opgericht door de akkoorden die werden ondertekend tussen de regering van de Franse Republiek en de regering van de Duitse Bondsrepubliek, op 9 oktober 1997, en tussen de regering van de Franse Republiek en de regering van het Koninkrijk België, op 5 maart 2001, alsook door de relevante bepalingen van het akkoord dat op 15 oktober 2001 ondertekend werd tussen de regering van de Franse Republiek en de regering van het Groothertogdom Luxemburg.

TITEL II

Werking van het gemeenschappelijke centrum

Artikel 2

Actiegebied en bevoegde diensten

1. Het centrum voor politie- en douanesamenwerking wordt in gebruik genomen in Luxemburg en dient om het personeel op te vangen van de bevoegde overheden zoals opgesomd in paragraaf 3 van dit artikel.

2. Het grensgebied omvat met betrekking tot :
— het Koninkrijk België :

les arrondissements judiciaires de Dinant, Arlon, Neufchâteau, Marche et Eupen,

— la République fédérale d'Allemagne :

a) en Rhénanie-Palatinat,

les districts des présidences de police de Rhinpfalz, de Westpfalz et de Trèves,

b) en Sarre,

la totalité du territoire,

— la République française, les départements frontaliers suivants :

la Moselle, la Meurthe-et-Moselle, les Ardennes et la Meuse,

— le Grand-Duché de Luxembourg :

la totalité du territoire.

Les parties contractantes peuvent convenir de modifications concernant la zone frontalière commune au sens de la phase 1 sous forme d'un protocole d'amendement au présent accord.

3. Participent au centre commun les services suivants :

du côté belge :

— la police fédérale,

— la police locale,

— l'administration des douanes et accises,

du côté allemand :

— les polices des Länder de Rhénanie-Palatinat et de Sarre,

— la police fédérale,

— l'administration des douanes,

— en cas de nécessité, l'Office fédérale de police criminelle,

du côté français :

— la police nationale,

— la gendarmerie nationale,

— l'administration des douanes et droits indirects,

du côté luxembourgeois :

— la police grand-ducale,

— l'administration des douanes et accises.

Les autorités des Parties contractantes s'informent mutuellement par voie écrite de l'attribution de compétences nationales respectives en matière de coopération transfrontalière ainsi que de toute modification dans la désignation des autorités.

4. Le centre commun n'est pas une administration indépendante. Les agents travaillant au centre commun agissent comme membres de l'autorité qui les a détachés (autorité d'envoi) ainsi que sur instructions de celle-ci. Les agents du centre commun ne peuvent effectuer de façon autonome des interventions à caractère opérationnel.

de gerechtelijke arrondissementen Dinant, Aarlen, Neufchâteau, Marche en Eupen,

— de Bondsrepubliek Duitsland :

a) in Rijnland-Palts,

de districten van de hoofdkantoren van politie van Rheinpfalz, Westpfalz en Trier,

b) in Saarland,

het volledige grondgebied,

— de Franse Republiek, de volgende grensdepartementen :

Moselle, Meurthe-et-Moselle, Ardennes en Meuse,

— het Groothertogdom Luxemburg :

het volledige grondgebied.

De overeenkomstsluitende Partijen kunnen het eens worden over wijzigingen betreffende het gemeenschappelijke grensgebied in de betekenis van zin 1 in de vorm van een protocol tot wijziging van onderhavig akkoord.

3. De volgende diensten nemen deel aan het gemeenschappelijke centrum :

aan Belgische zijde :

— de federale politie;

— de lokale politie;

— de administratie der douane en accijnzen;

aan Duitse zijde :

— de politiediensten van de deelstaten Rijnland-Palts en Saarland;

— de federale politie;

— de administratie der douane;

— in geval van noodzaak het Bundeskriminalamt;

aan Franse zijde :

— de nationale politie;

— de nationale gendarmerie;

— de administratie van douane en indirecte rechten;

aan Luxemburgse zijde :

— de politie van het Groothertogdom;

— de administratie der douane en accijnzen.

De overheden van de overeenkomstsluitende Partijen brengen elkaar schriftelijk op de hoogte van de respectieve toekenning van nationale bevoegdheden inzake grensoverschrijdende samenwerking alsook van elke wijziging in de aanwijzing van de overheden.

4. Het gemeenschappelijke centrum is geen onafhankelijk bestuur. De ambtenaren die in het centrum werken, handelen als personeelslid van de overheid die hen heeft gedetacheerd (zend-overheid) en volgens de voorschriften van deze zendoverheid. De ambtenaren van het gemeenschappelijke centrum mogen niet zelfstandig operationele interventies uitvoeren.

Article 3

Missions et compétences

1. Pour faciliter la coordination des missions dans la zone frontalière commune ainsi que l'échange d'informations, les autorités représentées dans le centre commun coopèrent directement dans les domaines de la menace pour la sécurité et l'ordre publics, de la lutte préventive et répressive contre la criminalité transfrontalière, soit sur une base bilatérale, soit sur une base multilatérale lorsque cette criminalité affecte les intérêts de plus de deux Parties contractantes.

2. Sous réserve de la compétence des organes centraux nationaux, le centre commun est, pour l'échange d'informations ayant un lien avec la zone frontalière, à la disposition de l'ensemble des unités et services chargés des missions de police et de douane du territoire national de chaque Partie contractante. Ceci s'applique également aux cas n'ayant pas de lien avec la zone frontalière dans la mesure où des accords internationaux, le droit communautaire, ou les dispositions nationales le permettent. Les organes centraux nationaux des Parties contractantes sont associés à ces échanges d'information conformément à leurs dispositions nationales respectives.

À cette fin, les agents des services représentés au centre commun recueillent, analysent et échangent toutes informations nécessaires à la coopération en matière policière et douanière y compris l'évaluation périodique commune de la situation frontalière.

3. Dans la zone frontalière, le centre commun exerce, notamment, les missions suivantes :

— aider et faciliter la préparation et la coordination de mesures d'intervention ponctuelles lorsque les attributions de plusieurs autorités sont concernées ou qu'il est nécessaire de réaliser un haut degré de coordination;

— soutenir les activités pour l'exécution administrative d'actions d'observation et de poursuite transfrontalières, visées aux articles 40 et 41 de la CAAS ou aux articles 20 et 21 de la Convention de Naples II, menées conformément aux dispositions de cette Convention et à ses textes de mise en œuvre;

— faciliter la préparation et l'assistance en ce qui concerne la remise d'étrangers en situation irrégulière sur base des accords en vigueur suivant les stipulations des règlements (CE) n^{os} 343/2003 et 1560/2003.

4. Les missions et attributions des services de police, de la douane et des services centraux, telles qu'elles sont réglementées par le droit de chacune des Parties contractantes sur le plan national, ne sont pas affectées par les dispositions du présent article et s'exercent, par conséquent dans le cadre et dans les limites de leurs compétences nationales, sur la base des conventions internationales en vigueur, du droit communautaire et de la législation nationale.

Artikel 3

Taken en bevoegdheden

1. Om de coördinatie van de taken in het gemeenschappelijke grensgebied en de informatie-uitwisseling te vergemakkelijken, werken de overheden die in het gemeenschappelijke centrum zijn vertegenwoordigd rechtstreeks samen op het vlak van de bedreiging van de openbare veiligheid en openbare orde, de preventieve en repressieve bestrijding van de grensoverschrijdende criminaliteit, en dit ofwel op bilaterale basis, ofwel op multilaterale basis wanneer die criminaliteit de belangen van meer dan twee overeenkomstsluitende Partijen aantast.

2. Met voorbehoud van de bevoegdheid van de nationale centrale organen staat het gemeenschappelijke centrum voor de uitwisseling van informatie die verband houdt met het grensgebied ter beschikking van alle eenheden en diensten die belast zijn met politie- en douaneopdrachten op het nationale grondgebied van elke overeenkomstsluitende Partij. Dit is eveneens van toepassing op de gevallen die geen verband houden met het grensgebied voor zover dit door internationale akkoorden, het gemeenschapsrecht of de nationale bepalingen is toegelaten. De nationale centrale organen van de overeenkomstsluitende Partijen zijn overeenkomstig hun respectieve nationale bepalingen bij de informatie-uitwisseling betrokken.

Daartoe vergaren en analyseren de ambtenaren van de diensten die in het gemeenschappelijke centrum zijn vertegenwoordigd, alle informatie die noodzakelijk is voor de samenwerking in politie- en douanezaken, met inbegrip van de gemeenschappelijke periodieke evaluatie van de grenssituatie, en wisselen ze deze informatie uit.

3. In het grensgebied voert het gemeenschappelijke centrum met name de volgende opdrachten uit :

— helpen bij de voorbereiding en de coördinatie van punctuele interventiemaatregelen en deze voorbereiding en coördinatie vergemakkelijken wanneer rekening moet worden gehouden met de bevoegdheden van verschillende overheden of wanneer een doorgedreven vorm van coördinatie op het getouw moet worden gezet;

— de activiteiten in het kader van de administratieve uitvoering van grensoverschrijdende observaties en achtervolgingen, bedoeld in de artikelen 40 en 41 van de SUO of in de artikelen 20 en 21 van de Overeenkomst van Napels II, uitgevoerd overeenkomstig voornoemde Overeenkomst en haar uitvoeringsteksten, ondersteunen;

— de voorbereiding van en de bijstand bij de overname van onrechtmatig verblijvende buitenlanders vergemakkelijken op basis van de geldende akkoorden volgens de bepalingen van de verordeningen (EG) nr. 343/2003 en nr. 1560/2003

4. De taken en bevoegdheden van de politiediensten, de douane en de centrale diensten, zoals die op nationaal vlak door het recht van elk van de overeenkomstsluitende Partijen zijn gereguleerd, worden niet beïnvloed door de bepalingen van onderhavig artikel en worden bijgevolg uitgeoefend in het kader en binnen de beperkingen van hun nationale bevoegdheden, op basis van de geldende internationale overeenkomsten, het gemeenschapsrecht en de nationale wetgeving.

Article 4

Mise en place d'un fichier commun, contrôle de la protection des données, droits des personnes concernées

1. Il est créé au sein du centre commun un fichier de données à caractère personnel dont la finalité est la collecte et la présentation de requêtes dans le cadre des missions visées à l'article 3.

2. L'inscription des données à caractère personnel dans le fichier est effectuée par les seuls agents habilités des Parties contractantes en poste dans le centre commun. Chaque agent employé dans le centre commun peut compléter les données préalablement enregistrées dans le fichier par une autre autorité. En cas de contradiction entre les données, les autorités concernées se concertent.

L'autorité qui enregistre les données garantit que ces dernières sont :

- uniquement des données collectées et traitées de manière licite et loyale;
- collectées pour des finalités déterminées, explicites et légitimes et ne sont pas traitées ultérieurement de manière incompatible avec les finalités du traitement;
- adéquates, pertinentes et non excessives au regard des finalités pour lesquelles elles sont collectées et de leurs traitements ultérieurs;
- exactes, complètes et, si nécessaire, mise à jour.

3. Seuls les agents habilités des services représentés dans le centre commun ont accès aux données personnelles enregistrées dans le fichier commun aux fins de l'accomplissement des missions prévues à l'article 3. Ils peuvent communiquer ces données à d'autres autorités compétentes en cette matière dans la mesure où ceci est nécessaire à l'exécution de leurs tâches.

4. Les données à caractère personnel enregistrées dans le fichier commun doivent être effacées lorsque leur intégration est incorrecte ou que leur connaissance n'est plus nécessaire pour accomplir la mission. La suppression a lieu au plus tard à l'issue d'un délai de trois ans à compter de leur enregistrement.

Toute modification ou effacement des données ne peut être effectué que par la seule autorité ayant enregistré ces données.

Si l'autorité ayant enregistré des données souhaite les effacer alors qu'elles ont été complétées par d'autres autorités, elle doit les en informer. La mise à jour ou l'effacement des données restantes incombera alors à l'autorité suivante ayant complété les données relatives à cette personne.

Si une des autorités dispose d'indices faisant présumer qu'une donnée enregistrée par une autre autorité est entachée d'erreur, elle en avise dans les meilleurs délais l'autorité ayant enregistré la donnée et, le cas échéant, les services visés au paragraphe 1 auxquels les données ont été communiquées, aux fins de vérification et, si nécessaire, de correction ou d'effacement des données.

5. Toute personnes justifiant de son identité a le droit d'interroger, dans le cadre des dispositions du droit national, une autorité compétente en matière de protection des données en vue de savoir si des données à caractère personnel la concernant sont

Artikel 4

Tot stand brengen van een gezamenlijk bestand, controle van de gegevensbescherming, rechten van de betrokken personen

1. Binnen het gemeenschappelijke centrum wordt een bestand van persoonsgegevens ontwikkeld waarvan het de bedoeling is verzoekschriften in het kader van de in artikel 3 vermelde taken te vergaren en uiteen te zetten.

2. Het opnemen van persoonsgegevens in het bestand gebeurt alleen door de daartoe bevoegde ambtenaren van de overeenkomstsluitende Partijen die in het gemeenschappelijke centrum werken. Elke in het gemeenschappelijke centrum tewerkgestelde ambtenaar mag de gegevens die vooraf in het bestand zijn geregistreerd door een andere overheid, aanvullen. In geval van een tegenstrijdigheid tussen de gegevens plegen de betrokken overheden overleg.

De overheid die de gegevens registreert, verzekert dat het gegevens betreft die :

- uitsluitend op een geoorloofde en eerlijke manier zijn vergaard en verwerkt;
- voor welbepaalde, uitdrukkelijke en gegronde doeleinden worden vergaard en die later niet worden verwerkt op een manier die onverenigbaar is met de doeleinden van de verwerking;
- adequaat, relevant en niet buitensporig zijn ten opzichte van de doeleinden waarvoor ze worden vergaard en van hun latere verwerkingen;
- juist, volledig en zo nodig geüpdatet zijn.

3. Enkel de bevoegde ambtenaren van de in het gemeenschappelijke centrum vertegenwoordigde diensten hebben voor de vervulling van de in artikel 3 vermelde taken toegang tot de in het gemeenschappelijke bestand geregistreerde persoonsgegevens. Ze mogen die gegevens aan andere in dat domein bevoegde overheden meedelen voor zover dit voor de uitvoering van hun taken nodig is.

4. De in het gemeenschappelijke bestand geregistreerde persoonsgegevens moeten worden verwijderd wanneer het opslaan ervan niet correct is gebeurd of wanneer het niet meer nodig is er voor de vervulling van de taak op de hoogte van te zijn. De verwijdering heeft uiterlijk drie jaar na hun registratie plaats.

Gegevens kunnen slechts worden gewijzigd of verwijderd door de overheid die die gegevens heeft geregistreerd.

Als de overheid die de gegevens heeft geregistreerd de gegevens wil verwijderen terwijl ze door andere overheden werden aangevuld, dan moet die overheid de andere overheden op de hoogte brengen. De bijwerking of de verwijdering van de overige gegevens zal dus gebeuren door de volgende overheid die de gegevens over die persoon heeft aangevuld.

Als één van de overheden over aanwijzingen beschikt die laten vermoeden dat een door een andere overheid geregistreerd gegeven een fout vertoont, dan brengt ze de overheid die het gegeven heeft geregistreerd, en eventueel de in paragraaf 1 vermelde diensten waaraan de gegevens werden meegedeeld zo snel mogelijk op de hoogte, om deze gegevens te controleren en indien nodig te verbeteren of te verwijderen.

5. Iedere persoon die zich identificeert heeft het recht om in het kader van de bepalingen van het nationale recht een bevoegde overheid te ondervragen over de bescherming van de gegevens om te weten of persoonsgegevens die op hem betrekking hebben, in

traitées et utilisées dans le fichier commun et, le cas échéant, d'en obtenir communication.

6. Le contrôle de la protection des données concernant le fichier commun visé au paragraphe 1^{er} est assumé, en étroite coordination, par les autorités compétentes en matière de la protection des données en vertu de leur droit national respectif. Des contrôles aléatoires doivent régulièrement être pratiqués à l'initiative des autorités compétentes ou des agents habilités visés au paragraphe 2, selon le droit national de la Partie contractante respective, ou à la demande de l'autorité nationale indépendante de la protection des données. Le contrôle de la protection des données à l'initiative des autorités compétentes et des agents habilités prévu au paragraphe 2 s'effectue conformément à leurs obligations nationales respectives. Si des données ont également été traitées ou utilisées par une Partie contractante, le contrôle est effectué en étroite coordination avec l'autorité compétente en matière de contrôle de la protection des données de cette Partie contractante.

7. Au demeurant, l'article 102, paragraphe 4, phrase 1, l'article 109, paragraphe 1, phrases 1 et 3, l'article 110, l'article 111 et l'article 116 de la CAAS, s'appliquent *mutatis mutandis*.

8. En matière de protection des données s'appliquent les dispositions nationales relatives à la protection des données correspondant au moins à celles résultant de la Convention du Conseil de l'Europe du 28 janvier 1981 pour la protection des personnes à l'égard du traitement automatisé des données à caractère personnel; le Protocole additionnel du 8 novembre 2001 à cette Convention concernant les autorités de contrôle et les flux transfrontières de données et les principes de la recommandation n° R(87) 15 du Comité des ministres du Conseil de l'Europe du 17 septembre 1987 visant à réglementer l'utilisation des données à caractère personnel dans le secteur de la police.

Article 5

Sécurité des données

Le gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg prend, pour le centre commun, des mesures qui sont propres :

1. à empêcher toute personne non autorisée d'accéder aux installations utilisées pour le traitement de données à caractère personnel (contrôle à l'entrée des installations);
2. à empêcher que des supports de données ne puissent être lus, copiés, modifiés ou exportés par une personne non autorisée (contrôle des supports de données);
3. à empêcher l'introduction non autorisée dans le fichier ainsi que toute prise de connaissance, toute modification ou tout effacement non autorisés de données à caractère personnel intégrées (contrôle de l'intégration);
4. à empêcher que des systèmes de traitement automatisé de données ne puissent être utilisés par des personnes non autorisées à l'aide d'installations de transmission de données (contrôle de l'utilisation);
5. à garantir que les personnes autorisées ne puissent accéder qu'aux données relevant de leur compétence (contrôle d'accès limité);

het gemeenschappelijke bestand worden verwerkt en gebruikt, en zo nodig ervan op de hoogte te worden gebracht.

6. De controle van de bescherming van de gegevens betreffende het gemeenschappelijke bestand bedoeld in paragraaf 1 wordt uitgevoerd door de overheden die bevoegd zijn op het vlak van de bescherming van de gegevens krachtens hun respectieve nationale recht en ze werken daarvoor nauw samen. Toevallige controles moeten regelmatig worden uitgevoerd op initiatief van de bevoegde overheden of de bevoegde ambtenaren bedoeld in paragraaf 2, krachtens het nationale recht van de respectieve overeenkomstsluitende Partij of op verzoek van de nationale onafhankelijke overheid voor de bescherming van de gegevens. De controle van de bescherming van de gegevens op initiatief van de bevoegde overheden en de bevoegde ambtenaren, voorzien in paragraaf 2, verloopt overeenkomstig hun respectieve nationale verplichtingen. Wanneer er eveneens gegevens werden verwerkt of gebruikt door een overeenkomstsluitende Partij, dan wordt de controle uitgevoerd in nauw overleg met de overheid die bevoegd is op het vlak van controle van de bescherming van de gegevens van die overeenkomstsluitende Partij.

7. Voor het overige zijn artikel 102, paragraaf 4, zin 1, artikel 109, paragraaf 1, zinnen 1 en 3, artikel 110, artikel 111 en artikel 116 van de SUO *mutatis mutandis* van toepassing.

8. Inzake bescherming van de gegevens zijn de nationale bepalingen betreffende de bescherming van de gegevens van toepassing die op zijn minst overeenstemmen met de bepalingen die voortvloeien uit het Verdrag tot bescherming van personen met betrekking tot de geautomatiseerde verwerking van persoonsgegevens van de Raad van Europa van 28 januari 1981, het aanvullend protocol van 8 november 2001 bij dat Verdrag, wat de toezichthoudende autoriteiten en de grensoverschrijdende gegevensstromen betreft en de beginselen van aanbeveling nr. A (87) 15 van het Comité van ministers van de Raad van Europa van 17 september 1987 tot regeling van het gebruik van persoonsgegevens op politieel gebied.

Artikel 5

Beveiliging van de gegevens

De regering van het Groothertogdom Luxemburg neemt voor het gemeenschappelijke centrum passende maatregelen om :

1. te verhinderen dat onbevoegden toegang krijgen tot de apparatuur voor de verwerking van persoonsgegevens (controle op de toegang tot de apparatuur);
2. te voorkomen dat onbevoegden gegevensdragers lezen, kopiëren, wijzigen of verwijderen (controle op de gegevensdragers);
3. te voorkomen dat onbevoegden gegevens in het bestand invoeren of opgeslagen persoonsgegevens lezen, wijzigen of verwijderen (opslagcontrole);
4. te voorkomen dat onbevoegden de systemen voor geautomatiseerde gegevensverwerking gebruiken met behulp van data-transmissieapparatuur (gebruikscontrole);
5. ervoor te zorgen dat degenen die bevoegd om een systeem voor geautomatiseerde gegevensverwerking te gebruiken, zij uitsluitend toegang hebben tot de gegevens waarop hun toegangsbevoegdheid betrekking heeft (controle op de beperkte toegang);

6. à garantir qu'il puissent être vérifié et constaté à quelles autorités des données à caractère personnel peuvent être transmises, par des installations de transmission de données (contrôle de la transmission);

7. à garantir qu'il puisse être vérifié et constaté *a posteriori* quelles données à caractère personnel ont été introduites et effacées dans les systèmes de traitement automatisé de données et de quelle manière elles ont été traitées, à quel moment et par quelle personne (contrôle de l'introduction et du traitement);

8. à garantir que des données saisies à des fins différentes puissent être traitées séparément (contrôle de la finalité);

9. à empêcher que, lors de la transmission de données à caractère personnel ainsi que lors du transport de supports de données, les données ne puissent être lues, copiées, modifiées ou effacées de façon non autorisée (contrôle du transport);

10. à garantir, que les données à caractère personnel sont protégées contre toute destruction ou perte fortuite (contrôle de disponibilité).

Article 6

Contenu du protocole relatif au fichier commun

Pour le fichier prévu à l'article à l'article 4, un protocole au sens de l'article 16 entre les Parties contractantes devra régler en particulier les points suivants :

- le nom du fichier;
- l'objet du fichier;
- la catégorie de personnes dont les données seront intégrées;
- la nature des données à caractère personnel à intégrer,
- la nature des données à caractère personnel sur la base desquelles la recherche peut être lancée dans le fichier;
- la catégorie de personne ayant accès au fichier;
- la transmission ou l'introduction des données à caractère personnel à intégrer;
- les conditions à remplir pour la communication de données à caractère personnel intégrées dans le fichier, le choix de la procédure à suivre à cet égard et les catégories de destinataires;
- les délais de contrôle et la durée de stockage;
- la journalisation.

Article 7

Modalités de fonctionnement et coordination

1. Chaque Partie contractante désigne un coordonnateur représentant les différents services d'un même État présents dans le centre commun. Chaque coordonnateur est responsable du fonctionnement des services qu'il représente et prend, en liaison

6. ervoor te zorgen dat kan worden nagegaan en vastgesteld aan welke organen persoonsgegevens kunnen worden verstrekt met behulp van datatransmissieapparatuur (verstrekking controle);

7. ervoor te zorgen dat naderhand kan worden nagegaan en vastgesteld welke persoonsgegevens wanneer en door wie in de geautomatiseerde gegevensverwerkingsystemen zijn ingevoerd en verwijderd en hoe ze werden verwerkt (invoer- en verwerkingscontrole);

8. ervoor te zorgen dat de voor verschillende doeleinden ingevoerde gegevens apart kunnen worden verwerkt (controle op het doeleinde);

9. te voorkomen dat onbevoegden de persoonsgegevens kunnen lezen, kopiëren, wijzigen of verwijderen bij de verzending van persoonsgegevens en bij het vervoer van gegevensdragers (vervoerscontrole);

10. ervoor zorgen dat persoonsgegevens worden beschermd tegen elke toevallige vernieling of toevallig verlies (beschikbaarheidscontrole).

Artikel 6

Inhoud van het protocol betreffende het gemeenschappelijke bestand

Voor het in artikel 4 vermelde bestand moet een protocol in de zin van artikel 16 tussen de overeenkomstsluitende Partijen in het bijzonder de volgende punten regelen :

- de naam van het bestand;
- het onderwerp van het bestand;
- de categorie personen van wie de gegevens zullen worden opgeslagen;
- de aard van de op te slagen persoonsgegevens;
- de aard van de persoonsgegevens op basis waarvan in het bestand kan worden gezocht;
- de categorie mensen die toegang hebben tot het bestand;
- de verzending of de invoer van de op te slagen persoonsgegevens;
- de voorwaarden waaraan moet worden voldaan voor de mededeling van in het bestand opgeslagen persoonsgegevens, de keuze van de in dat opzicht te volgen procedure en de categorieën van geadresseerden;
- de controletermijnen en de opslagduur;
- de vastlegging.

Artikel 7

Werking- en coördinatiemodaliteiten

1. Elke overeenkomstsluitende Partij stelt een coördinator aan die de verschillende in het gemeenschappelijke centrum aanwezige diensten van eenzelfde staat vertegenwoordigt. Elke coördinator is verantwoordelijk voor de werking van de diensten die

avec les autres coordonnateurs, les décisions nécessaires pour l'organisation et la gestion quotidienne du centre commun. Il exerce une autorité fonctionnelle sur les agents nationaux qui sont tenus de suivre ses instructions. Ces derniers sont par ailleurs soumis au pouvoir hiérarchique et disciplinaire de leurs autorités nationales respectives. À l'intérieur des locaux affectés à leur usage exclusif au sein du centre commun, les agents sont habilités à faire respecter la discipline. Ils peuvent, si besoin est, requérir à cet effet l'assistance d'agents des autres Parties contractantes.

2. Les modalités de fonctionnement du centre commun sont réglées d'un commun accord entre les coordonnateurs. Un règlement intérieur en fixe les détails techniques.

3. Les agents affectés dans le centre commun travaillent en équipe, coopèrent en toute confiance et se prêtent mutuellement assistance.

4. Le siège du centre commun est marqué par une inscription officielle commune.

Article 8

Archivage

1. Les dossiers des autorités représentées dans le centre commun sont gérés et archivés séparément et conformément aux règles des autorités d'envoi correspondantes au moyen d'un traitement informatique des données.

2. Chaque coordonnateur prend toutes dispositions pour que les dossiers soient archivés de façon à ne pas pouvoir être examinés par des personnes non autorisées.

Article 9

Équipement

1. La Partie luxembourgeoise met gratuitement à disposition les locaux du centre commun équipés de façon à être mis en service. L'équipement comprend notamment un ameublement fonctionnel, des installations informatiques et téléphoniques dans chaque bureau.

2. La Partie luxembourgeoise prend en charge les frais d'exploitation et d'entretien courant des bâtiments mis à disposition.

3. Les équipements spécifiques des autorités d'envoi et l'équipement personnel des agents sont apportés par chaque Partie contractante.

Article 10

Dépenses courantes

1. Les Parties contractantes supporteront les dépenses courantes, notamment pour le matériel de bureau, les copieurs, les taxes et les coûts des réseaux pour l'exploitation commune des

hij vertegenwoordigt en neemt, samen met de andere coördinatoren, de beslissingen die noodzakelijk zijn voor de organisatie en het dagelijkse beheer van het gemeenschappelijke centrum. Hij oefent een functioneel gezag uit over de nationale ambtenaren, die zijn instructies moeten opvolgen. Laatstgenoemden zijn bovendien onderworpen aan het hiërarchische en tuchtrechtelijke gezag van hun respectieve nationale overheden. Binnen de lokalen die binnen het gemeenschappelijke centrum uitsluitend door hen mogen worden gebruikt, zijn de ambtenaren bevoegd om de tucht te doen naleven. Als het nodig is, kunnen ze in dit verband de hulp vragen van de ambtenaren van de andere overeenkomstsluitende Partijen.

2. De werkingsmodaliteiten van het gemeenschappelijke centrum worden in onderlinge overeenstemming tussen de coördinatoren geregeld. De technische details worden in een intern reglement vastgelegd.

3. De ambtenaren die in het gemeenschappelijke centrum zijn tewerkgesteld, werken in ploeg, werken in alle vertrouwen samen en verlenen elkaar bijstand.

4. De zetel van het gemeenschappelijke centrum heeft een gemeenschappelijk officieel opschrift.

Artikel 8

Archivering

1. De dossiers van de in het gemeenschappelijke centrum vertegenwoordigde overheden worden afzonderlijk beheerd en gearchiveerd overeenkomstig de regels van de overeenstemmende zendoverheden door middel van een computerverwerking van de gegevens.

2. Elke coördinator neemt alle maatregelen opdat de dossiers zodanig worden gearchiveerd dat ze niet door onbevoegde personen kunnen worden onderzocht.

Artikel 9

Uitrusting

1. De Luxemburgse Partij stelt gratis de lokalen ter beschikking van het gemeenschappelijke centrum, die zodanig worden ingericht dat ze in gebruik kunnen worden genomen. De uitrusting omvat met name functioneel meubilair, informatiemateriaal en telefooninstallaties in elk bureau.

2. De Luxemburgse Partij neemt de exploitatiekosten en de kosten voor gewoon onderhoud van de ter beschikking gestelde gebouwen op zich.

3. Elke overeenkomstsluitende Partij levert de specifieke uitrustingen van de zendoverheden en de persoonlijke uitrusting van de ambtenaren.

Artikel 10

Lopende uitgaven

1. De overeenkomstsluitende Partijen zullen de lopende kosten dragen, met name voor het bureaumateriaal, de fotokopieertoestellen, de belastingen en de netwerkkosten voor het gemeen-

télécommunications ainsi que les coûts d'entretien des équipements informatiques communs et des installations de télécommunication. La ventilation des coûts sera réglée dans un protocole au sens de l'article 16.

2. Les dépenses courantes pour l'équipement appartenant à une Partie contractante sont à la charge de cette Partie. Chaque Partie contractante assume la réparation et le remplacement des matériels dont elles est propriétaire.

3. La Partie luxembourgeoise avance les dépenses courantes qui seront partagées annuellement entre l'ensemble des Parties contractantes suivant la quote-part établie conformément au paragraphe 1^{er}.

4. Si une des Parties contractantes augmente de façon considérable le nombre de ses agents affectés dans le centre commun, elle doit au préalable requérir l'avis des autres Parties contractantes afin de parvenir à une adaptation du protocole au sens du paragraphe 1^{er}, phrase 2.

Article 11

Clauses d'arbitrage

1. Les coordonnateurs règlent les litiges à l'amiable. S'il n'est pas possible d'arriver à un consensus, l'affaire est soumise aux autorités nationales d'envoi dont relèvent les agents affectés dans le centre commun.

2. Dans des cas d'une particulière gravité ou revêtant un caractère extra frontalier, les services visés à l'article 2, paragraphe 3, associent immédiatement à leur action les autorités nationales.

Article 12

Responsabilités et protection

1. La Partie luxembourgeoise accorde aux agents des autres Parties contractantes affectés dans le centre commun la même protection et assistance qu'à ses propres agents.

2. Les dispositions pénales en vigueur dans la Partie luxembourgeoise pour la protection des fonctionnaires dans l'exercice de leurs fonctions sont également applicables aux infractions commises contre les agents des autres Parties contractantes affectés dans le centre commun.

3. En ce qui concerne la responsabilité, en cas de dommages causés par les agents dans le cadre de l'exercice de leur mission, il est fait application des dispositions pertinentes de l'article 43 de la CAAS.

4. Les agents des autres Parties contractantes affectés dans le centre commun peuvent se rendre sur le territoire de la Partie luxembourgeoise et effectuer leur service en portant leur uniforme national ou un signe distinctif apparent, ainsi que leurs armes individuelles de service et tout autre moyen de contrainte autorisé à la seule fin d'assurer, le cas échéant, la légitime défense.

schappelijke gebruik van de telecommunicatiemiddelen alsook de kosten voor het onderhoud van het gemeenschappelijke informaticamateriaal en de telecommunicatie-installaties. De verdeling van de kosten zal in een protocol in de zin van artikel 16 worden vastgelegd.

2. De lopende uitgaven voor de uitrusting die aan een overeenkomstsluitende Partij toebehoort, zijn ten laste van die Partij. Elke overeenkomstsluitende Partij neemt de herstelling en de vervanging van het materiaal op zich waarvan ze de eigenaar is.

3. De Luxemburgse Partij schiet de lopende kosten voor die jaarlijks onder alle overeenkomstsluitende Partijen zullen worden verdeeld op basis van het overeenkomstig paragraaf 1 vastgelegde aandeel.

4. Als één van de overeenkomstsluitende Partijen het aantal in het gemeenschappelijke centrum tewerkgestelde ambtenaren aanzienlijk verhoogt, moet ze vooraf het advies van de andere overeenkomstsluitende Partijen vragen om te komen tot een aanpassing van het protocol in de zin van paragraaf 1, 2^e zin.

Artikel 11

Arbitrageclausules

1. De coördinatoren beslechten de geschillen in der minne. Wanneer geen consensus kan worden bereikt, wordt de zaak aan de nationale zendoverheden voorgelegd waarvan de ambtenaren die in het gemeenschappelijke centrum zijn tewerkgesteld, afhangen.

2. In bijzonder ernstige gevallen of in gevallen met een grensoverstijgend karakter betrekken de in artikel 2, paragraaf 3, bedoelde diensten onmiddellijk de nationale overheden bij hun actie.

Artikel 12

Aansprakelijkheden en bescherming

1. De Luxemburgse Partij verleent de in het gemeenschappelijke centrum tewerkgestelde ambtenaren van de andere overeenkomstsluitende Partijen dezelfde bescherming en bijstand als haar eigen ambtenaren.

2. De in de Luxemburgse Partij geldende strafrechtelijke bepalingen voor de bescherming van de ambtenaren tijdens de uitoefening van hun functies zijn eveneens van toepassing op de strafbare feiten die worden gepleegd tegen de in het gemeenschappelijke centrum tewerkgestelde ambtenaren van de andere overeenkomstsluitende Partijen.

3. Wat de aansprakelijkheid betreft in geval van door de ambtenaren tijdens de uitoefening van hun opdracht veroorzaakte schade, worden de relevante bepalingen van artikel 43 van de SUO toegepast.

4. De in het gemeenschappelijke centrum tewerkgestelde ambtenaren van de andere overeenkomstsluitende Partijen kunnen zich op het grondgebied van de Luxemburgse Partij begeven en hun dienst uitvoeren terwijl ze hun nationale uniform of een zichtbaar onderscheidend teken dragen alsook hun individuele dienstwapens en elk ander dwangmiddel dat enkel is toegelaten om eventueel te zorgen voor de wettige verdediging.

TITRE III

Dispositions d'application et dispositions finales

Article 13

Dispositions d'application ou de refus

Chaque Partie contractante peut refuser, en totalité ou en partie, sa coopération ou la soumettre à certaines conditions lorsqu'elle estime que la demande ou la réalisation d'une action de coopération est susceptible de mettre en cause la souveraineté, la sécurité et l'ordre publics, les règles d'organisation ou de fonctionnement de l'autorité judiciaire ou d'autres intérêts essentiels de l'État ou de violer son droit national.

Article 14

Dispositions abrogatoires

Dès l'entrée en vigueur du présent accord, cessent d'être en vigueur :

les Articles 3 à 7 de l'Accord du 15 octobre 2001 entre le gouvernement de la République française et le gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg relatif à la coopération dans leurs zones frontalières entre les autorités de police et les autorités douanières.

Article 15

Groupes d'évaluation

Un groupe de travail commun composé de représentants des Parties contractantes vérifie à la demande d'une des Parties contractantes la mise en œuvre du présent accord et identifie les compléments ou actualisations éventuellement nécessaires.

Article 16

Protocoles

Pour l'application du présent accord, les ministres compétents des Parties contractantes peuvent conclure des protocoles complémentaires.

Article 17

Entrée en vigueur

Chaque Partie contractante informe le dépositaire que les conditions nationales de l'entrée en vigueur du présent accord sont

TITEL III

Toepassingsbepalingen en slotbepalingen

Artikel 13

Toepassings- of weigeringsbepalingen

Elke overeenkomstsluitende Partij kan, geheel of gedeeltelijk, zijn samenwerking weigeren of deze samenwerking aan bepaalde voorwaarden onderwerpen wanneer ze meent dat het verzoek om of het uitvoeren van een samenwerkingsactie de soevereiniteit, de openbare veiligheid en orde, de organisatie- of werkingsregels van de gerechtelijke overheid of van andere essentiële belangen van de staat op het spel kan zetten of haar nationale recht kan schenden.

Artikel 14

Opheffingsbepalingen

Vanaf de inwerkingtreding van dit akkoord zijn de volgende artikelen niet meer van toepassing :

de artikelen 3 tot 7 van het akkoord van 15 oktober 2001 tussen de regering van de Franse Republiek en de regering van het Groothertogdom Luxemburg inzake de samenwerking in hun grensgebieden tussen de politiediensten en de douaneadministraties.

Artikel 15

Evaluatiegroepen

Een gemeenschappelijke werkgroep bestaande uit vertegenwoordigers van de overeenkomstsluitende Partijen controleert op verzoek van één van de overeenkomstsluitende Partijen de uitvoering van onderhavig akkoord en legt vast wat eventueel moet worden aangevuld of geüpdatet.

Artikel 16

Protocollen

Voor de toepassing van onderhavig akkoord kunnen de bevoegde ministers van de overeenkomstsluitende Partijen bijkomende protocollen sluiten.

Artikel 17

Inwerkingtreding

Elke overeenkomstsluitende Partij informeert de depositaris dat is voldaan aan de nationale voorwaarden van inwerkingtreding

remplies. Le dépositaire confirme cette notification et en informe les autres Parties contractantes au présent accord.

Le présent accord entre en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suit la réception de la dernière notification.

Article 18

Dénonciation

Le présent accord est conclu pour une durée illimitée. Chaque Partie contractante peut le dénoncer par notification écrite adressée au dépositaire.

La dénonciation prend effet six mois après réception de la notification écrite par le dépositaire. La dénonciation vaut seulement pour la Partie contractante qui est à l'origine de la dénonciation. Le présent accord reste valable pour les autres Parties contractantes.

Le présent accord cesse d'être en vigueur lorsque trois Parties contractantes l'ont dénoncé.

Article 19

Dépositaire

Le gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg est désigné comme dépositaire du présent accord. Il informe les autres Parties contractantes de l'entrée en vigueur ainsi que d'éventuels amendements ultérieurs de l'Accord.

L'enregistrement de l'Accord auprès du Secrétariat des Nations unies prévu par l'article 102, paragraphe 1^{er}, de la Charte des Nations unies est mis en œuvre immédiatement après son entrée en vigueur par le dépositaire. Celui-ci informe les autres Parties contractantes que l'enregistrement a eu lieu, en mentionnant le numéro de l'enregistrement NU dès que ce dernier a été validé par le Secrétariat des Nations unies.

Fait à Luxembourg, le 24 octobre 2008, en quatre exemplaires en langues française, néerlandaise et allemande, chacune des versions faisant également foi.

van onderhavig akkoord. De depositaris bevestigt deze kennisgeving en brengt de andere overeenkomstsluitende Partijen van dit akkoord op de hoogte.

Onderhavig akkoord treedt in werking op de 1^e dag van de tweede maand die volgt op de ontvangst van de laatste kennisgeving.

Artikel 18

Opzegging

Onderhavig akkoord wordt voor onbeperkte tijd afgesloten. Elke overeenkomstsluitende Partij kan het akkoord opzeggen via een aan de depositaris gerichte schriftelijke kennisgeving.

De opzegging treedt in werking zes maanden nadat de depositaris de schriftelijke kennisgeving heeft ontvangen. De opzegging geldt uitsluitend voor de overeenkomstsluitende Partij die de opzegging heeft aangevraagd. Onderhavig akkoord blijft geldig voor de andere overeenkomstsluitende Partijen.

Onderhavig akkoord is niet langer van kracht wanneer drie verdragsluitende Partijen het hebben opgezegd.

Artikel 19

Depositaris

De regering van het Groothertogdom Luxemburg wordt aangewezen als depositaris van onderhavig akkoord. De depositaris brengt de andere overeenkomstsluitende Partijen op de hoogte van de inwerkingtreding en van eventuele latere wijzigingen van het akkoord.

De depositaris zal onmiddellijk na de inwerkingtreding van het akkoord instaan voor de registratie van het akkoord bij het Secretariaat van de Verenigde Naties overeenkomstig artikel 102, 1^e paragraaf, van het Handvest van de Verenigde Naties. De depositaris brengt de andere overeenkomstsluitende Partijen onmiddellijk van de registratie op de hoogte door vermelding van het VN-registratienummer zodra dit nummer door het Secretariaat van de Verenigde Naties werd gevalideerd.

Opgesteld te Luxemburg op 24 oktober 2008 in vier exemplaren, in het Frans, het Nederlands en het Duits. Elke versie is eveneens rechtsgeldig.

**AVANT-PROJET DE LOI
SOU MIS À L'AVIS
DU CONSEIL D'ÉTAT**

Avant-projet de loi portant assentiment à l'Accord entre le gouvernement du Royaume de Belgique, le gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, le gouvernement de la République française et le gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg, concernant la mise en place et l'exploitation d'un centre commun de coopération policière et douanière dans la zone frontalière commune, fait à Luxembourg le 24 octobre 2008.

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

L'Accord entre le gouvernement du Royaume de Belgique, le gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, le gouvernement de la République française et le gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg, concernant la mise en place et l'exploitation d'un centre commun de coopération policière et douanière dans la zone frontalière commune, fait à Luxembourg le 24 octobre 2008, sortira son plein et entier effet.

*
* *

**VOORONTWERP VAN WET
VOOR ADVIES VOORGELEGD
AAN DE RAAD VAN STATE**

Voorontwerp van wet houdende instemming met het Akkoord tussen de regering van het Koninkrijk België, de regering van de Bondsrepubliek Duitsland, de regering van de Franse Republiek en de regering van het Groothertogdom Luxemburg, betreffende de inwerkingstelling en de exploitatie van een gemeenschappelijk centrum voor politie- en douanesamenwerking in de gemeenschappelijke grensstreek, gedaan te Luxemburg op 24 oktober 2008.

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

Het Akkoord tussen de regering van het Koninkrijk België, de regering van de Bondsrepubliek Duitsland, de regering van de Franse Republiek en de regering van het Groothertogdom Luxemburg, betreffende de inwerkingstelling en de exploitatie van een gemeenschappelijk centrum voor politie- en douanesamenwerking in de gemeenschappelijke grensstreek, gedaan te Luxemburg op 24 oktober 2008, zal volkomen gevolg hebben.

*
* *

AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT
N° 52.952/2
DU 25 MARS 2013

Le 27 février 2013, le Conseil d'État, section de législation, a été invité par le vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères à communiquer un avis, dans un délai de trente jours, sur un avant-projet de loi « portant assentiment à l'Accord entre le gouvernement du Royaume de Belgique, le gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, le gouvernement de la République française et le gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg, concernant la mise en place et l'exploitation d'un centre commun de coopération policière et douanière dans la zone frontalière commune, fait à Luxembourg le 24 octobre 2008 ».

L'avant-projet a été examiné par la deuxième chambre le 25 mars 2013. La chambre était composée de Yves Kreins, président de chambre, Pierre Vandernoot et Martine Baguet, conseillers d'État, Sébastien Van Drooghenbroeck et Jacques Englebert, assesseurs, et Bernadette Vigneron, greffier.

Le rapport a été présenté par Roger Wimmer, auditeur.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de Pierre Vandernoot.

L'avis, dont le texte suit, a été donné le 25 mars 2013.

*
* *

Comme la demande d'avis est introduite sur la base de l'article 84, § 1^{er}, alinéa 1^o, 1^o, des lois coordonnées sur le Conseil d'État, tel qu'il est remplacé par la loi du 2 avril 2003, la section de législation limite son examen au fondement juridique de l'avant-projet, à la compétence de l'auteur de l'acte ainsi qu'à l'accomplissement des formalités préalables, conformément à l'article 84, § 3, des lois coordonnées précitées.

Sur ces trois points, l'avant-projet appelle les observations suivantes.

EXAMEN DE L'AVANT-PROJET

1. L'article 4, § 5, de l'Accord auquel il est envisagé de porter assentiment confère à « toute personne justifiant de son identité [...] le droit d'interroger, dans le cadre des dispositions du droit national, une autorité compétente en matière de protection des données en vue de savoir si des données à caractère personnel la concernant sont traitées et utilisées dans le fichier commun et, le cas échéant, d'en obtenir communication ».

Il serait utile de compléter le commentaire de cette disposition pour exposer, outre la référence à l'article 13 de la loi du 8 décembre 1992 « relative à la protection de la vie privée à l'égard du traitement des données à caractère personnel », comment cette « autorité compétente » sera désignée pour la Belgique. Il pourrait y être renvoyé à l'article 32*bis*, § 1^{er}, de la même loi, en vertu duquel, « [e]n vue de l'application de conventions internationales, le Roi peut, par arrêté délibéré en Conseil des ministres, désigner la Commission de la protection de la vie privée pour exercer, en vertu de ces conventions, des missions identiques à celles qui lui sont reconnues par la présente loi ».

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE
Nr. 52.952/2
VAN 25 MAART 2013

Op 27 februari 2013 is de Raad van State, afdeling Wetgeving, door de Vice-Eerste minister en minister van Buitenlandse Zaken verzocht binnen een termijn van dertig dagen een advies te verstrekken over een voorontwerp van wet « houdende instemming met het akkoord tussen de regering van het Koninkrijk België, de regering van de Bondsrepubliek Duitsland, de regering van de Franse Republiek en de regering van het Groothertogdom Luxemburg, betreffende de inwerkingstelling en de exploitatie van een gemeenschappelijk centrum voor politie- en douanesamenwerking in de gemeenschappelijke grensstreek, gedaan te Luxemburg op 24 oktober 2008 ».

Het voorontwerp is door de tweede kamer onderzocht op 25 maart 2013. De kamer was samengesteld uit Yves Kreins, kamervoorzitter, Pierre Vandernoot en Martine Baguet, staatsraden, Sébastien Van Drooghenbroeck en Jacques Englebert, assessoren, en Bernadette Vigneron, griffier.

Het verslag is uitgebracht door Roger Wimmer, auditeur.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst van het advies is nagezien onder toezicht van Pierre Vandernoot.

Het advies, waarvan de tekst hierna volgt, is gegeven op 25 maart 2013.

*
* *

Aangezien de adviesaanvraag ingediend is op basis van artikel 84, § 1, eerste lid, 1^o, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State, zoals het is vervangen bij de wet van 2 april 2003, beperkt de afdeling Wetgeving overeenkomstig artikel 84, § 3, van de voornoemde gecoördineerde wetten haar onderzoek tot de rechtsgrond van het voorontwerp, de bevoegdheid van de steller van de handeling en de te vervullen voorafgaande vormvereisten.

Wat deze drie punten betreft, geeft het voorontwerp aanleiding tot de volgende opmerkingen.

ONDERZOEK VAN HET VOORONTWERP

1. Luidens artikel 4, § 5, van het Akkoord waarvan de instemming wordt beoogd, « [heeft i]edere persoon die zich identificeert [...] het recht om in het kader van de bepalingen van het nationale recht een bevoegde overheid te ondervragen over de bescherming van de gegevens om te weten of persoonsgegevens die op hem betrekking hebben, in het gemeenschappelijke bestand worden verwerkt en gebruikt, en zo nodig ervan op de hoogte te worden gebracht ».

Het zou nuttig zijn mocht de toelichting van deze bepaling worden aangevuld om behalve de verwijzing naar artikel 13 van de wet van 8 december 1992 « tot bescherming van de persoonlijke levenssfeer ten opzichte van de verwerking van de persoonsgegevens » ook uit te leggen hoe deze « bevoegde overheid » voor België zal worden aangewezen. Hierbij zou kunnen worden verwezen naar artikel 32*bis*, § 1, van dezelfde wet, dat stelt: « Met het oog op de toepassing van internationale verdragen, kan de Koning bij een in Ministerraad overlegd besluit de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer aanwijzen om, krachtens deze verdragen, opdrachten uit te voeren die identiek zijn aan die welke deze wet aan de Commissie toekent ».

2. En vertu de l'article 16 de l'Accord,

« Pour l'Application du présent accord, les ministres compétents des Parties contractantes peuvent conclure des protocoles complémentaires. »

Il résulte des articles 6 et 10, §§ 1^{er} et 4, de l'Accord que ces protocoles peuvent porter notamment sur divers aspects concernant le fichier commun prévu par l'article 4 et sur la ventilation des coûts générés par la mise en œuvre de l'Accord à supporter par chaque Partie contractante.

Compte tenu de ce que l'Accord dans son ensemble circonscrit suffisamment l'objet de ces protocoles, ils peuvent faire l'objet d'un assentiment anticipé, lequel devrait alors faire l'objet d'une disposition séparée dans la loi d'assentiment. Conformément à la pratique recommandée dans de tels cas par la section de législation du Conseil d'État, il conviendrait également que le projet de loi soit complété par une disposition imposant de communiquer au Parlement dans un délai utile les protocoles conclus. Ces derniers devront être publiés au *Moniteur belge* (1).

3. Comme l'Accord fait foi non seulement en langues française et néerlandaise mais également en langue allemande, il est loisible à l'auteur de l'avant projet de joindre une version allemande de l'Accord au projet de loi d'assentiment.

Le greffier,

B. VIGNERON.

Le président,

Y. KREINS.

2. Artikel 16 van het Akkoord luidt als volgt:

« Voor de toepassing van onderhavig akkoord kunnen de bevoegde ministers van de overeenkomstsluitende Partijen bijkomende protocollen sluiten. »

Uit de artikelen 6 en 10, §§ 1 en 4, van het Akkoord vloeit voort dat deze protocollen inzonderheid betrekking kunnen hebben op verschillende aspecten betreffende het gemeenschappelijke bestand waarin door artikel 4 wordt voorzien en betreffende de verdeling van de kosten die voortkomen uit de uitwerking van het Akkoord en die door elke overeenkomstsluitende partij moeten worden gedragen.

Gelet op het feit dat het Akkoord in zijn geheel de inhoud van deze protocollen voldoende afbakt, kan vooraf met deze protocollen worden ingestemd. Deze instemming moet dan in een aparte bepaling van de goedkeuringswet worden vermeld. Overeenkomstig de praktijk die de afdeling Wetgeving van de Raad van State in dergelijke gevallen aanbeveelt, zou het wetsontwerp ook moeten worden aangevuld met een bepaling die de verplichting oplegt de gesloten protocollen te bekwaamertijd aan het Parlement mee te delen. Deze moeten ook in het *Belgisch Staatsblad* worden bekendgemaakt (1).

3. Aangezien het Akkoord niet alleen in het Frans en het Nederlands maar ook in het Duits rechtsgeldig is, staat het de steller van het voorontwerp vrij een Duitse versie van het Akkoord bij het ontwerp van goedkeuringswet te voegen.

De griffier,

B. VIGNERON.

De voorzitter,

Y. KREINS.

(1) Sur les conditions dans lesquelles il est nécessaire et admissible que la loi donne un assentiment anticipé à des instruments internationaux dont l'adoption est envisagée dans l'avenir en application d'un traité, il est renvoyé notamment à l'avis 44.080/3 donné le 7 février 2008 sur un avant-projet devenu la loi du 19 juin 2008 « portant assentiment à la Convention relative à la collecte, au dépôt et à la réception des déchets survenant en navigation rhénane et intérieure, aux Annexes 1 et 2, et aux Appendices I, II, III, IV et V, faits à Strasbourg le 9 septembre 1996 » (doc. Sénat, 2007-2008, n° 4-569/1, pp. 98 et 99).

(1) Wat betreft de omstandigheden waarin het noodzakelijk en aanvaardbaar is dat de wet vooraf instemt met internationale instrumenten die in de toekomst krachtens een verdrag moeten worden vastgesteld, wordt inzonderheid verwezen naar advies 44.080/3, op 7 februari 2008 gegeven over een voorontwerp dat ontstaan heeft gegeven aan de wet van 19 juni 2008 « houdende instemming met het Verdrag inzake de verzameling, afgifte en inname van afval in de Rijn- en binnenvaart, met de Bijlagen 1 en 2, en met de Aanhangsels I, II, III, IV en V, gedaan te Straatsburg op 9 september 1996 » (*Parl.St.* Senaat 2007-08, nr. 4-569/1, 98 en 99).